

THE HARD NUT

d'après/naar "Nussknacker und Mausekönig" de/van E.T.A. Hoffmann
Musique/Muziek: Piotr Ilitch Tchaikovsky "Casse-Noisette" op. 71

LA MONNAIE
DE MUNT

Directeur Gerard Mortier

présente / stelt voor

THE HARD NUT

d'après/naar "NUSSKNACKER UND MAUSEKÖNIG" de/van E.T.A. Hoffmann

Musique/Muziek: Piotr Ilitch Tchaikovsky "CASSE-NOISETTE" op. 71

Alkor Edition Kassel G.M.B.H.

Chorégraphie/Choreografie

Direction musicale/

Muzikale leiding

Mark Morris

Sylvain Cambreling

(11, 12, 13/1/91)

Robert Casteels

Décors/Decors

Adrianne Lobel

Costumes/Kostuums

Martin Pakledinaz

Eclairages/Belichting

James F. Ingalls

Chef des Chœurs/Koorleider

Johannes Mikkelsen

Production basée sur l'œuvre de Charles Burns
Produktie gebaseerd op het werk van Charles Burns

Monnaie Dance Group/Mark Morris

Orchestre Symphonique de la Monnaie/Symfonie-Orkest van de Munt

Directeur des services techniques et des ateliers/Directeur technische diensten en ateliers:
Jürgen Höfer

Avant-Première: 11/1/1991 à/om 20 h/uur
Avec l'aide de la Sabena/Met de steun van Sabena

Première: 12/1/1991 à/om 20 h/uur

Représentations/Voorstellingen:
15, 16, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26/1/1991 à/om 20 h/uur
13, 20, 27/1/1991 à/om 15 h/uur

Avec l'aide de/Met de steun van S.W.I.F.T.

19/1/1991 Gala WIZO

MONNAIE DANCE GROUP

MARK MORRIS

DANSEURS/DANSERS

Katharina Bader Mikhail Baryshnikov Rob Besserer Alyce Bochette
Joe Bowie Ruth Davidson Tina Fehlandt Peter Wing Healey
Penny Hutchinson Dan Joyce Nathaniel Lee Hans-Georg Lenhart
Olivia Maridjan-Koop Clarice Marshall Erin Matthiessen
Jon Mensinger Marianne Moore Rachel Murray Mark Nimkoff
June Omura Kraig Patterson Mireille Radwan-Dana Gene Reddick
Guillermo Resto Keith Sabado Joachim Schlömer Amy Schwartz
Jordana Toback William Wagner Jean-Guillaume Weis Teri Weksler
Holly Williams Megan Williams

Directeur artistique/Artistiek directeur
Mark Morris

Chef de la troupe/Hoofd van het gezelschap
Barry Alterman

Administrateur
Nancy Umanoff

DISTRIBUTION/BEZETTING

(sous réserve de modifications/onder voorbehoud van wijzigingen)

Marie	CLARICE MARSHALL
Fritz	MARIANNE MOORE
Louise/Princess Pirlipat	TINA FEHLANDT
Dr. Stahlbaum/King	ERIN MATTHIESSEN
Mrs. Stahlbaum/Queen	PETER WING HEALEY
Housekeeper/Nurse	KRAIG PATTERSON
Drosselmeier	ROB BESSERER
Nutcracker/Young Drosselmeier	MIKHAIL BARYSHNIKOV (11, 12, 13, 19, 23, 25, 26 - 1) JON MENSINGER (15, 16, 18, 20, 22, 24, 27 - 1)
Barbie Doll	RUTH DAVIDSON
Robot	JOACHIM SCHLÖMER
Party Guests	JOE BOWIE PENNY HUTCHINSON MARK MORRIS MIREILLE RADWAN-DANA GUILLERMO RESTO KEITH SABADO WILLIAM WAGNER HOLLY WILLIAMS MEGAN WILLIAMS
Rat King	HANS-GEORG LENHART OLIVIA MARIDJAN-KOOP JUNE OMURA
Rat Soldiers	KATHARINA BADER ALYCE BOCHETTE RACHEL MURRAY JORDANA TOBACK TERI WEKSLE

G.I. Joe Soldiers	DAN JOYCE NATHANIEL LEE MARK NIMKOFF JOACHIM SCHLÖMER JEAN-GUILLAUME WEIS
Snow	KATHARINA BADER ALYCE BOCHETTE JOE BOWIE RUTH DAVIDSON TINA FEHLANDT PENNY HUTCHINSON DAN JOYCE NATHANIEL LEE HANS-GEORG LENHART OLIVIA MARIDJAN-KOOP ERIN MATTHIESSEN RACHEL MURRAY MARK NIMKOFF JUNE OMURA KRAIG PATTERSON MIREILLE RADWAN-DANA GUILLERMO RESTO KEITH SABADO WILLIAM WAGNER JEAN-GUILLAUME WEIS HOLLY WILLIAMS MEGAN WILLIAMS
Suitors	DAN JOYCE MARK NIMKOFF
Dentist	NATHANIEL LEE
Rat Queen	RACHEL MURRAY
Changers	SAM LOUWYCK GENE REDDICK

Spanish	GUILLERMO RESTO MIREILLE RADWAN-DANA
Arabian	DAN JOYCE MARK MORRIS MARK NIMKOFF GENE REDDICK JOACHIM SCHLÖMER
Chinese	OLIVIA MARIDJAN-KOOP JUNE OMURA KEITH SABADO
Russian	KATHARINA BADER RUTH DAVIDSON PENNY HUTCHINSON HANS-GEORG LENHART JEAN-GUILLAUME WEIS HOLLY WILLIAMS
French	ALYCE BOCHETTE JOE BOWIE WILLIAM WAGNER MEGAN WILLIAMS
Flowers	KATHARINA BADER RUTH DAVIDSON PENNY HUTCHINSON HANS-GEORG LENHART OLIVIA MARIDJAN-KOOP JUNE OMURA MIREILLE RADWAN-DANA GUILLERMO RESTO KEITH SABADO JOACHIM SCHLÖMER JORDANA TOBACK JEAN-GUILLAUME WEIS TERI WEKSLER HOLLY WILLIAMS

OCHESTRE SYMPHONIQUE DE LA MONNAIE SYMFONIE-ORKEST VAN DE MUNT

VI

Mark Kowalski
Tomiko Shida
Maria Cheitanova
Yolanda Beato
Robert Yeo
Daniël Nazarian
Edwige Arcan
Raymond Vincent
Yuri Higashida
Stephen Stewart
Aram Kevorkian
Leonid Kerbel
Haluko Tanabe
Pascale Ramanantsitohaina

V II

Michel Poskin
Monika Mastalska
Jean-Marc Cherelle
Mishiko Hashimoto
Max 't Kindt
Steinar Fjøsne
Martine Sanglier
Nin Ho Chang
Mia Taets
Emil Tassev
Mirella Anca
Simone Elders

ALTI

Ludwig Lang
Jeannine Lantremange
Leon Naczyk
Yves Kneipe
Geneviève Boulet
Robert Gravy
Irmgard Lange
Alan Woo
Marguerite Dumont
Jorien Van Tuinen

CELLI

Edmond Carlier
Assen Antonov
Koen Lievens
Max Briet
André Gryson
Albert Brunello
Janik Martens
Koen Hellemond

BASSI

Maurice Aerts
Hugo Van Mol
Korneel Le Compte
Patrick De Neef
Mark Tempels
Janos Csikos

FLUTE/FLUIT

Carlos Bruneel
Bart Cromheeke
Mark Schouppe

HAUTBOIS/HOBO

Philippe Blanche
René Philippo
Ivan Dudal

CLARINETTE/KLARINETTE

Raymond Dils
Ivo Lybeert
Jan Van Den Ecker

BASSON/FAGOT

Cian O'Mahony
Iwein D'Haese

COR/HOORN

Jean-Marie Carrette
Bernard Carrette
Luk Jacobs
Mario Maes

TROMPETTE/TROMPET

Manu Mellaerts
Jean-Bernard Leheureux
Alex Baudart

TROMBONE

Christian Fleure
Carl Smits
Hubert Kalkmann

TUBA

André Van Der Aa

HARPE/HARP

Chantal Grégoire
Ingrid Procureur

PERCUSSION/PERCUSSIE

Daniel Delmotte
Marcel Vander Borgh
René Goffard

CELESTA

Rupert Dussman

CHŒURS DE LA MONNAIE - KOOR VAN DE MUNT

Bolle Cécile
Gianniakis Ismini
Kuli Gladys

Natividade Margarida
Solhosse Véronique
Saint Mard Marysse

Poktadecka Lubomila
Niffle Laurence
Deconinck Fernanda

Marcu Liliane
Uytenbroek Annemie
Vermandere Siska

BODY COLOR
GRADES 1/8 IN
COLOR FROM
GREEN TO YELLOW
WITH PINK +
FUSCHIA
UNDER
LIGHT

← BLACK LING CAN HAVE
NOT BLEND EDGE

← UNDERSKIRT OF
CIRCULAR / PLEATED
CHINA SILK ? OR
CHIFFON

legs = stamen

- Waltz of the Flowers
- in spin

#02-106



Synopsis

ACTE I.

Le réveillon de Noël annuel chez le Dr. Stahlbaum et son épouse. Leurs enfants, Fritz, Marie et Louise, attendent dans la salle de jeu. Pendant la fête, on danse: la polka, le hokey-pokey, la valse-hésitation, le stroll, le bump, la valse. Un ami de la famille, Drosselmeier apporte des jouets animés qu'il a fabriqués. Il offre un casse-noisettes aux enfants. Fritz le casse. Les enfants se battent. Le Dr. Stahlbaum change de sujet. Les invités rentrent chez eux. La famille se met au lit. La personne de charge fait le nettoyage.

Marie n'arrive pas à s'endormir; elle descend voir si Casse-Noisette est bien installé. A minuit, elle est surprise par des rats. Dans la chambre, tout devient gigantesque. Sous la conduite de Casse-Noisette, des soldats américains livrent bataille aux rats conduits par leur Roi mutant.

Marie tue le Roi avec sa pantoufle. Elle perd connaissance et tombe. Casse-Noisette se métamorphose en jeune homme. Marie est bordée dans son lit. Soucieux, Drosselmeier se fraye un chemin dans le blizzard.

- rideau -

ACTE II.

Marie a la fièvre. Drosselmeier vient voir si elle repose confortablement et lui raconte une de ses histoires:

LA NOIX DURE

Il y avait une fois un Roi, une Reine et leur ravissant bébé: une fille du nom de Pirlipat. La Reine des Rats, une vieille ennemie de la Reine, menaçait de ruiner l'avenir de la petite Pirlipat. La nourrice et le chat furent chargés de garder l'enfant pendant la nuit. Pendant que dormaient la nourrice et le chat, la Reine des Rats défigura la princesse Pirlipat. La Famille Royale fut frappée d'horreur à la vue de leur fille, autrefois si belle. La Reine des Rats expliqua que la Princesse ne recouvrirait pas sa beauté avant qu'un jeune homme eût cassé la noix dure, Krakatuk, avec ses dents puis reculé de sept pas. Le Roi ordonna à Drosselmeier de trouver la noix dure s'il ne voulait pas être décapité. Drosselmeier se mit à la recherche de la noix dure. Il parcourut le monde pendant quinze ans avant de la trouver chez lui à son retour.

L'hideuse Pirlipat, devenue adolescente, assista aux épreuves des jeunes gens qui tentaient de casser la noix dure. Le dernier à se présenter était le neveu même de Drosselmeier. Il réussit. En exécutant son septième pas en arrière, il marcha sur la Reine des Rats et la tua. Pirlipat devint superbe et rejeta le jeune Drosselmeier lorsqu'il se mit à devenir laid - comme un casse-noisettes...

A ce moment Marie interrompt le récit et déclare sa flamme au jeune Drosselmeier. Madame Stahlbaum exécute une danse des fleurs en l'honneur de la nouvelle maturité de sa fille. Le monde entier se joint à Marie et au jeune Drosselmeier pour célébrer leur amour. Tous deux partent ensemble pour toujours.

EPILOGUE

Louise et Fritz sont envoyés au lit.

- rideau -

Synopsis

EERSTE BEDRIJF

De jaarlijkse party op kerstavond bij Dr. en mevr. Stahlbaum. Hun kinderen Fritz, Marie en Louise wachten in de speelkamer. Tijdens de party wordt gedanst: een polka, een “hokey-pokey”, een “hesitation”-dans, een “stroll”, een “bump” en een wals. Drosselmeier, een vriend van de familie brengt zelfgemaakt, bewegend speelgoed mee. Hij geeft een Notekraker aan de kinderen. Fritz breekt hem. De kinderen vechten. Dr. Stahlbaum verandert van onderwerp. De genodigden gaan naar huis. De familie gaat slapen. De huishoudster ruimt op.

Marie kan de slaap niet vatten en komt naar beneden om te zien of de Notekraker rustig slaapt. Om middernacht wordt ze opgeschrikt door ratten. Alles in de kamer neemt reusachtige proporties aan. G.I. Joes (Amerikaanse soldaten) onder leiding van de Notekraker vechten met de ratten aangevoerd door de Mutantenkoning. Marie doodt de Koning met haar slof. Ze valt bewusteloos neer. De Notekraker verandert in een jongeman.

Marie wordt toegedekt. Een verontruste Drosselmeier baant zich een weg door de sneeuwstorm.

- dock -

TWEEDE BEDRIJF

Marie heeft koorts. Drosselmeier komt zien of Marie rustig slaapt en vertelt haar een van zijn verhalen:

DE HARDE NOOT

Er waren eens een koning en een koningin die een mooie baby hadden: een meisje genaamd Pirlipat. De Rattenkoningin, de oude vijand van de Koningin had bedreigd de kleine Pirlipat naar haar ondergang te brengen. Het kindermisje en de kat moesten 's nachts bij de baby waken. Terwijl het kindermisje en de kat sliepen, verminkte de Rattenkoningin het gezichtje van Prinses Pirlipat. De Koninklijke Familie was ontzet bij het zicht van hun dochttertje dat ooit zo mooi was. De Rattenkoningin verklaarde hierop dat de prinses enkel haar schoonheid zou terugwinnen wanneer een jonge man de harde noot, Krakatuk, met zijn tanden kon kraken en zeven stappen achteruit kon zetten. De Koning gaf Drosselmeier de opdracht om de harde noot te vinden indien hij niet onthoofd wilde worden. Drosselmeier ging op zoek naar de harde noot. Hij reisde de hele wereld af gedurende vijftien jaar vooraleer de noot bij zijn terugkeer thuis te vinden.

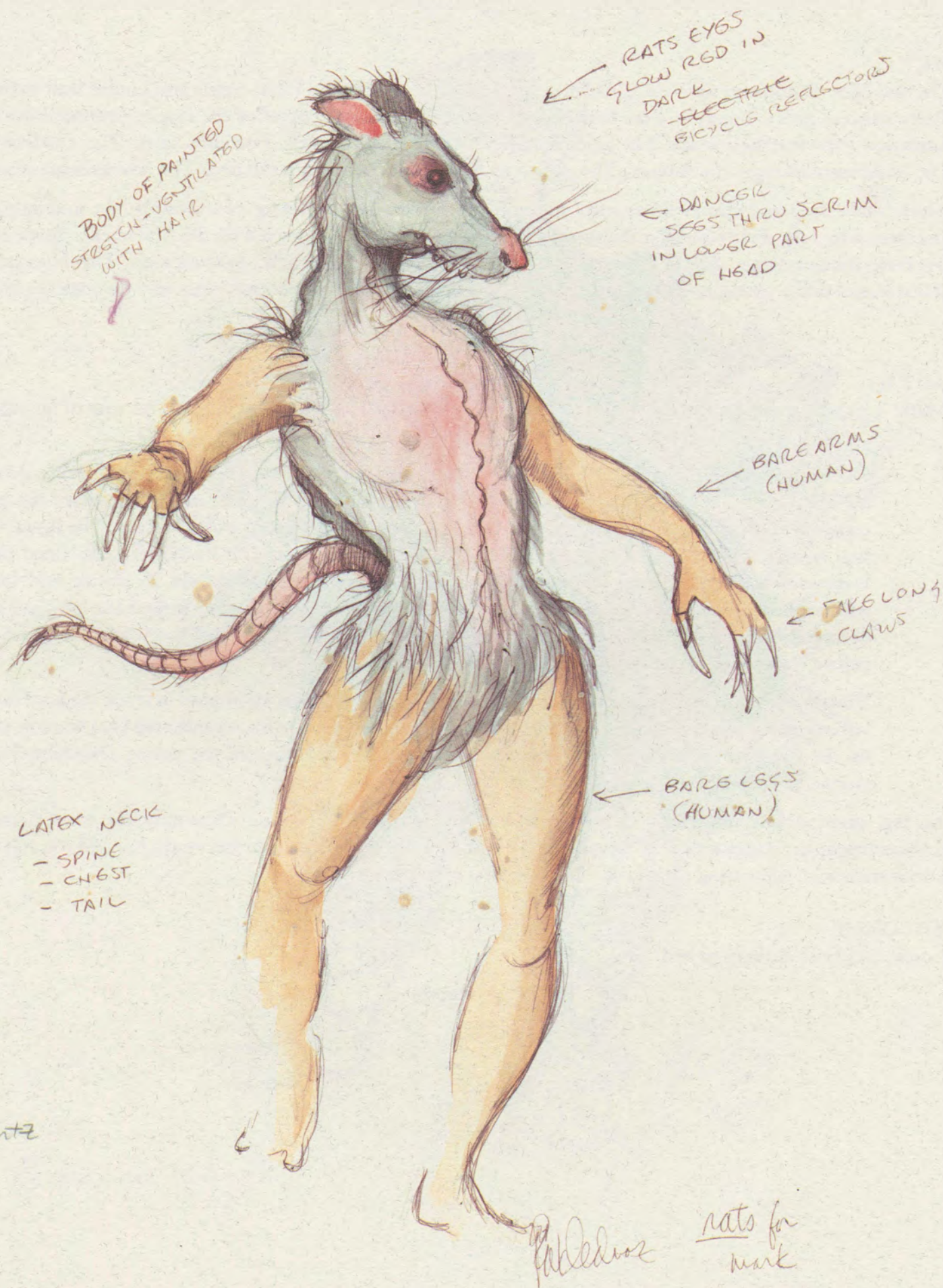
De lelijke teenager Pirlipat zag toe hoe de ene jonge man na de andere probeerde de harde noot te kraken. De laatste om te proberen was Drosselmeiers eigen neef. Hij slaagde erin. Bij zijn zevende stap achteruit trapte hij op de Rattenkoningin en doodde haar. Pirlipat werd weer mooi en wees de jonge Drosselmeier af die lelijk werd als een notekraker...

Op dat ogenblik onderbreekt Marie het verhaal en verklaart haar liefde voor de jonge Drosselmeier. Mevr. Stahlbaum erkent de maturiteit van haar dochter en laat een bloemendans opvoeren. De hele wereld voegt zich bij Marie en de jonge Drosselmeier om hun liefde te vieren. De twee jongeren gaan weg voor altijd.

EPILOOG

Louise en Fritz worden naar bed gestuurd.

- dock -



Githanna
lyce
legan
my Schwartz

rats for
mark

Synopsis

ACT I

Dr. and Mrs. Stahlbaum's annual Christmas Eve Party. Their children Fritz, Marie and Louise wait in the den. Party dances: polka, hokey-pokey, hesitation, stroll, bump, waltz. Friend of the family Drosselmeier brings animated toys that he's made. He gives a Nutcracker to the children. Fritz breaks it. The children fight. Dr. Stahlbaum changes the subject. The guests go home. The family goes to bed. The housekeeper cleans up.

Marie can't sleep and comes downstairs to see if the Nutcracker is resting comfortably. At midnight she is frightened by rats. Everything in the room grows to giant size. G.I. Joes led by the Nutcracker battle rats led by their mutant King. Marie kills the King with her slipper. She falls, unconscious. The Nutcracker is transformed into a young man. Marie is tucked in. A worried Drosselmeier makes his way through the blizzard.

– curtain –

ACT II

Marie is in a fever. Drosselmeier comes to see if Marie is resting comfortably and tells her one of his stories:

THE HARD NUT

Once upon a time a King and a Queen had a beautiful baby girl named Pirlipat. The Queen's old enemy the Rat Queen threatened to ruin little Pirlipat. The nurse and the cat were left to guard the baby at night. While the nurse and cat slept, the Rat Queen destroyed Princess Pirlipat's face. The Royal Family was horrified by the sight of their formerly beautiful daughter. The Rat Queen explained that the Princess would regain her beauty only after a young man cracked the hard nut, Krakatuk, with his teeth and stepped backwards seven times. The King commanded Drosselmeier to find the hard nut or face decapitation. Drosselmeier set off in search of the hard nut. He travelled the world for fifteen years before finding it back at home.

The ugly teenage Pirlipat watched as one young man after another attempted to crack the hard nut. The last one to try was Drosselmeier's own nephew. He succeeded. On his seventh step backward he stepped on the Rat Queen, killing her. Pirlipat became beautiful and rejected the young Drosselmeier as he started to become ugly - like a nutcracker...

At this point Marie interrupts the story and offers her love to young Drosselmeier. Mrs. Stahlbaum acknowledges her daughter's new maturity with a flower dance. Everyone in the world joins Marie and young Drosselmeier in celebrating their love. The two go away together forever.

EPILOGUE

Louise and Fritz are sent to bed.

– curtain –



male
Russian dancers

1 Hans
2 Jean-Guillaume

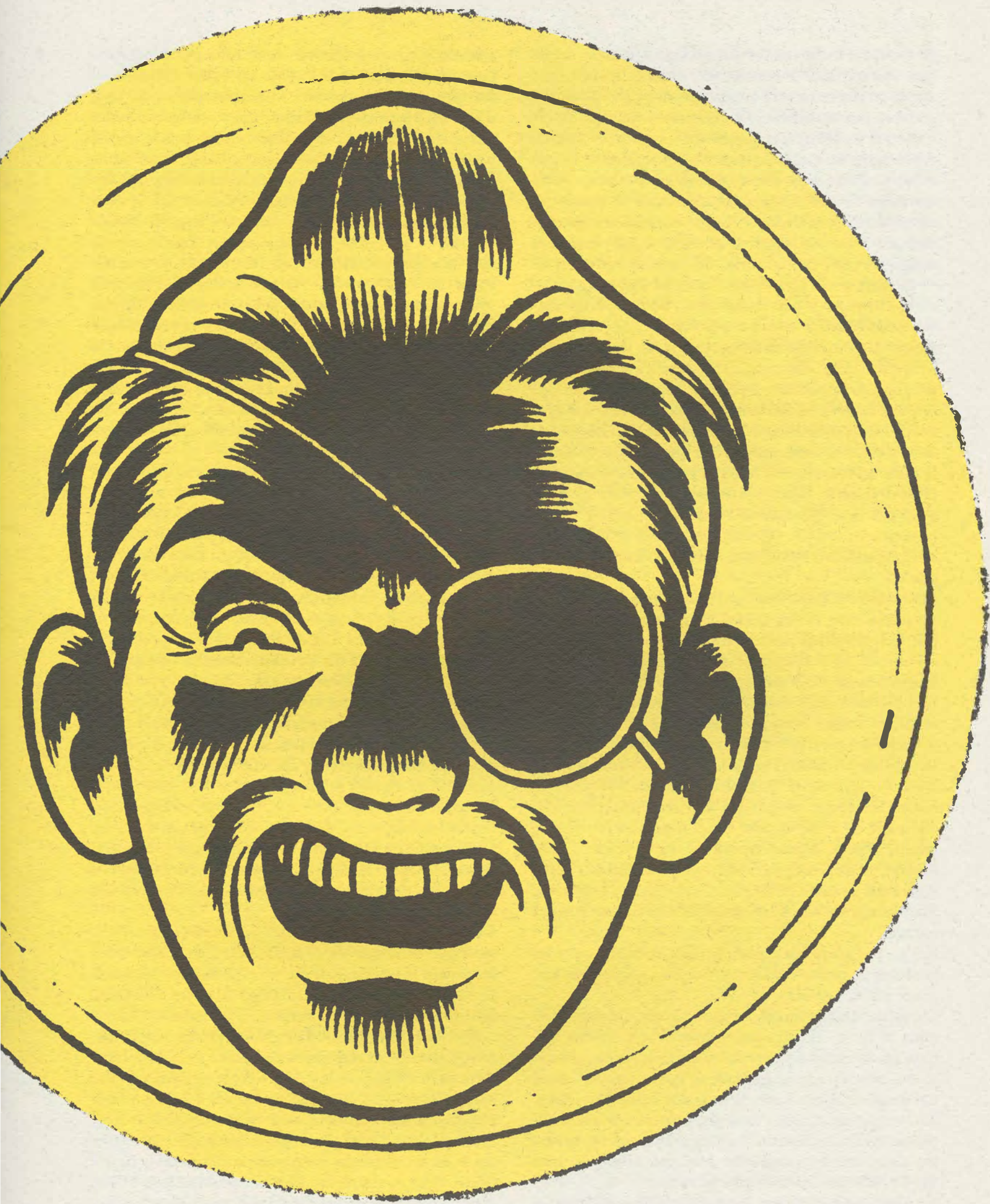
Le voyage d'un enfant dans l'inconnu

par Alastair Macaulay

“Qui n’accueille pas le royaume de Dieu comme un enfant n’y entrera pas.” (L’Evangile selon saint Marc, 10:15)

Une poupée Casse-Noisette est un soldat rigide avec une grande mâchoire barbue. Cela peut être folklorique, mais nullement beau. Et pourtant, c’est d’une telle poupée qu’E.T.A. Hoffmann fit le héros d’un conte intitulé *Nußknacker und Mausekönig* (“Casse-Noisette et le Roi Souris”, 1816). Marie, sa petite héroïne, ressent pour Casse-Noisette un amour plus profond que pour toutes ses autres possessions; cette relation est le ressort de l’histoire. L’émotion que Casse-Noisette inspire à Marie est empreinte de tendresse et de compassion; et, à l’instar de la Belle éprouvant de l’amour pour la Bête, elle pressent l’héroïsme sous l’apparence peu prometteuse de sa poupée. Avec candeur et guidée par son instinct, elle répond à l’appel pressé de son cœur clairvoyant.





Le conte d'Hoffmann est semblable à une boîte magique. A l'intérieur d'une histoire, vous en trouvez une autre; à l'intérieur de l'histoire suivante, vous en découvrez une troisième... Il compte en tout quatre niveaux. Il y a le conte naturaliste d'une fête de Noël en Allemagne, au cours de laquelle des enfants se voient offrir des cadeaux et de nouvelles poupées. Cela conduit à une histoire cauchemardesque de souris qui envahissent la maison et livrent bataille aux jouets. Puis il y a un conte secret, déployant des puissances magiques où il est question de transfiguration et de voyage, et qui explique, par l'intermédiaire de la princesse Pirlipat et d'une 'Noix dure', les précédents épisodes des souris et de la poupée Casse-Noisette. Vient ensuite la visite exploratoire, lyrique, au Royaume des Friandises. En lisant cette histoire et en évoluant d'une couche d'expérience à l'autre, nous passons de l'obscurité et de la confusion à l'élucidation et à la gratitude - de la même façon que Marie, lorsqu'elle guérit de la fièvre. Si cette histoire est quelquefois obscure, comme au moment où Marie à grands cris demande à Casse-Noisette "Mais pourquoi votre oncle ne vous a-t-il pas aidé? Pourquoi ne vous a-t-il pas aidé?" c'est notamment qu'elle retrace l'échappée douloureuse d'un enfant dans l'existence, privé de toute protection adulte.

Les ballets du XIXe siècle qui nous sont parvenus peuvent tous être vus et aimés des enfants. Des enfants ont fréquemment dansé dans les ballets qu'Auguste Bournonville a composés au Danemark, et Marius Petipa à Saint-Petersbourg. Néanmoins, il est inhabituel de trouver un ballet où il est question d'enfants, comme l'est précisément *Casse-Noisette*. Son Overture elle-même respire l'enfance: il n'est que d'écouter sa gamme miniature, sa délicatesse, son ardeur pétillante, ses sons aigus. (Ultérieurement dans le cours du ballet, lorsque la musique se fait immense et insolite, elle parle de la façon dont l'enfant perçoit le mystère adulte.) Petipa et le compositeur, Peter Ilyich Tchaïkovski, avaient prévu que de nombreux enfants participeraient à la fête de Noël; et, selon eux, les rôles de l'héroïne et de son frère devaient être dansés par des enfants.

Il n'y a pas jusqu'à la grande bataille nocturne entre les souris et les petits soldats qui n'ait été conçue pour être jouée par des enfants.

De même qu'Hoffmann, et tout comme Drosselmeier dans le récit, Tchaïkovski adorait raconter des histoires aux enfants. Sa première version du *Lac des cygnes* - peut-être aussi *La Belle au bois dormant* - avait été destinée aux enfants de sa soeur Sasha Davidova. En composant *Casse-Noisette*, peut-être se vit-il lui-même en Drosselmeier, magicien sans enfant, maître du temps et des portes du domaine magique, bien qu'il n'allât pas lui-même au paradis.

En 1892, curieusement, trois artistes de la ville impé-

riale de Saint-Petersbourg - le directeur et décorateur Ivan Vzevolozhsky, le maître de ballet Petipa et le compositeur Tchaïkovski - transformèrent le récit d'E.T.A. Hoffmann en ballet. Il est vrai que le ballet relève de la fantaisie, et qu'il a toujours pris le mythe pour sujet principal. Mais aussi le ballet russe traditionnel et son monde scénique évoque-t-il plutôt à notre esprit *La Belle au bois dormant*, ballet qu'avaient créé antérieurement Vzevolozhsky, Petipa et Tchaïkovski, et qui faisait revivre avec son faste le monde de Versailles; soit encore le *Lac des cygnes*, le premier ballet de Tchaïkovski, qui puisait son histoire à la source enchantée du romantisme médiéval et de son destin tragique. Il est difficile d'associer la ville tsariste de Saint-Petersbourg à la fête de Noël par laquelle s'ouvre l'action de Casse-Noisette, dans une famille de la classe moyenne. Le choc n'a pu manquer d'être grand lorsque, pour la première fois, le rideau du Théâtre Marie s'est levé sur l'intérieur d'une maison bourgeoise allemande.

Jamais encore Tchaïkovski n'avait mis en musique un conte d'Hoffmann; mais l'idée n'était pas neuve pour lui. En 1884, en même temps que le public de Saint-Petersbourg, il avait découvert *Coppélia*, ballet qui avait été créé en France en 1870 et qui tirait son argument d'un récit d'E.T.A. Hoffmann intitulé *L'homme au sable*. La musique de Delibes, avec sa profusion de mélodies et la beauté légère de son orchestration, fit frémir le public russe. Avant même qu'il n'eût écouté *Coppélia*, Tchaïkovski avait affirmé que *Sylvia*, le ballet de Delibes, était de loin supérieur à son propre *Lac des cygnes*; et ce fut l'exemple de *Coppélia* et de *Sylvia* qui lui permirent d'atteindre à la nouvelle perfection musicale qu'attestent *La Belle au bois dormant* et *Casse-Noisette*. En effet, le conte d'Hoffmann dont s'inspirait *Coppélia* fut peut-être ce qui l'orienta vers *Casse-Noisette*, lui et ses collègues. A l'instar de *Coppélia*, *Casse-Noisette* met en scène un fabricant de jouets, et les rêves secrets que peut susciter une poupée. Seulement, tandis que dans *Coppélia* la poupée demeure inanimée, dans *Casse-Noisette* elle est amenée à la vie.

Ce sont les vies intérieures de Marie et de Casse-Noisette qui, dans le conte d'Hoffmann, tiennent ouvertes les portes permettant de passer d'un monde à l'autre. En composant le ballet, Tchaïkovski et ses collègues, qui se basaient sur la version d'Alexandre Dumas (adaptation française de l'original d'Hoffmann), omirent l'histoire secrète des antécédents de Casse-Noisette et des souris. (Ils rebaptisèrent également l'héroïne Clara - qui chez Hoffmann était le nom de la poupée.) Leur récit comporte trois éléments: la fête, la bataille et la visite. En dépit de ses poupées dansantes et de ses éléments magiques, la fête semble se dérouler dans la vie réelle, avec ses anticipations et son état d'excitation - allant même jusqu'à la surexcita-

tion, puisqu'en effet Fritz démolit le casse-noisettes. Les adultes y figurent à l'instar de Dieu, pour procurer des plaisirs, superviser, et finalement mettre tout au repos. La bataille est sombre et périlleuse. Le temps se dérègle. Le monde enfantin des poupées grandit démesurément. Marie (ou Clara) aperçoit Drosselmeier; seulement - aussi étrange que cela paraisse - il ne l'aide ni elle ni Casse-Noisette à combattre les souris. La bataille est intense, sans merci; et pourtant elle nous semble amusante et naïve.

Nous possédons encore les notes que Petipa rédigea pour aider Tchaïkovski à transformer son scénario en musique; voici celles qui concernent le combat: "N° 23. Le Roi Souris apparaît. Ses troupes le saluent bruyamment. Pour son entrée, la musique doit être incisive, suggérer la malveillance et offenser l'oreille. Puis retentit le 'Couic, couic!' ('hourra!'). Pour l'entrée du Roi: huit mesures, et quatre pour les hourras". Tchaïkovski n'a pas suivi à la lettre toutes les instructions de Petipa; mais le compositeur et le maître de ballet ont étroitement collaboré. Cependant Petipa tomba malade pendant la période des répétitions. (Il était âgé de soixante-quatorze ans.) Il ne put chorégrapier que la scène du réveillon. Pour les principaux épisodes dansés dans la neige et dans le Royaume des Friandises, son travail fut repris par l'assistant du maître de ballet, Lev Ivanov. Certaines chorégraphies d'Ivanov ont survécu (notamment dans la mise en scène pour le Royal Ballet en 1984). Mais la mise en scène originale de *Casse-Noisette* n'épousa jamais la perfection de la conception chorégraphique qu'avait représentée *La Belle au bois dormant*.

L'acte I, suivant le plan de ballet de Petipa et de Tchaïkovski, était tout entier narratif, tandis que l'acte II, en fait, ne l'était aucunement. Mais le maître de ballet et le compositeur avaient sans doute envisagé plusieurs correspondances subtiles entre les deux actes. Petipa, bien qu'il changeât d'idée, voulait à l'origine que les danses des enfants à l'acte I se composassent de petites danses - chinoise, espagnole, italienne, anglaise, russe et française - préfigurant les danses nationales de plus grande envergure à l'acte II. Nous pouvons également comparer ses notes sur l'agrandissement de l'arbre de Noël ("quarante-huit mesures de musique fantastique avec un *crescendo* grandiose") au projet de l'Adagio pour le conte de la Prune en sucre et de son cavalier ("un Adagio destiné à produire une impression foudroyante - quarante-huit mesures"). Ces deux passages sont les sections les plus imposantes de la partition de Tchaïkovski: aux motifs ascendants, réitérés, de la musique évoquant l'arbre de Noël répondent les multiples gammes qui descendent en cascade dans le grand Adagio de l'acte II.

Certaines parties du scénario original du ballet manquent de clarté. La bataille entre les souris et les jouets

est-elle perçue par Marie en rêve ou en réalité? Et quelle en est l'issue? Le scénario originel se conclut par une apothéose hors de propos ("Fontaines illuminées, etc. *Andante* grandiose de 16 à 24 mesures", comme l'écrivit Petipa à Tchaïkovski), représentant "une ruche où volent des abeilles qui gardent de près leurs richesses". Cela n'a jamais semblé satisfaisant, surtout en considération de la partition de Tchaïkovski. La musique coulante, rassurante, qui évoque une berceuse et met fin au ballet, n'est autre qu'un retour à la musique initiale de l'acte II. Ce n'est pas seulement pour cela, mais en raison également de l'allure de la partition de Tchaïkovski et du récit d'Hoffmann, qu'il y eut nombre de nouveaux *Casse-Noisette* tout au long du XXe siècle: des *Casse-Noisette* sans intrigue et des *Casse-Noisette* freudiens, des *Casse-Noisette* où la petite Clara - ou Marie - grandit jusqu'à se confondre avec le personnage féérique de la Prune en sucre et des *Casse-Noisette* où Drosselmeier se métamorphose en Prince charmant, des *Casse-Noisette* où, dans une scène finale dépourvue de toute présence féminine, Drosselmeier se retrouve seul étreignant son neveu et des *Casse-Noisette* où Marie finit par se barbouiller le visage de sucreries.

Certaines de ces versions n'en furent pas moins sublimes. Alexandre Benois, qui avait vu la mise en scène originale lors de sa création à Saint-Petersbourg, dessina les décors pour une version du London Festival Ballet qui tint l'affiche pendant plusieurs années. George Balanchine, qui avait exécuté la danse du cerceau au Théâtre Marie, à l'époque où Saint-Petersbourg venait d'être rebaptisée Petrograd, créa une version classique pour le New York City Ballet qui, chaque année, fut à l'affiche pendant un mois jusqu'en 1954. L'année prochaine, précisément en décembre 1992, le ballet de Tchaïkovski aura cent ans; et, très vraisemblablement, il sera dansé encore pendant tout le siècle à venir. *Casse-Noisette* traite du monde protégé et de l'inconnu, de la famille et des étrangers, de la pitié et de la terreur, de la transfiguration et de l'extase. Tous ces éléments se retrouvent dans son image de base: un enfant tenant une poupée, placée au seuil de l'expérience adulte.

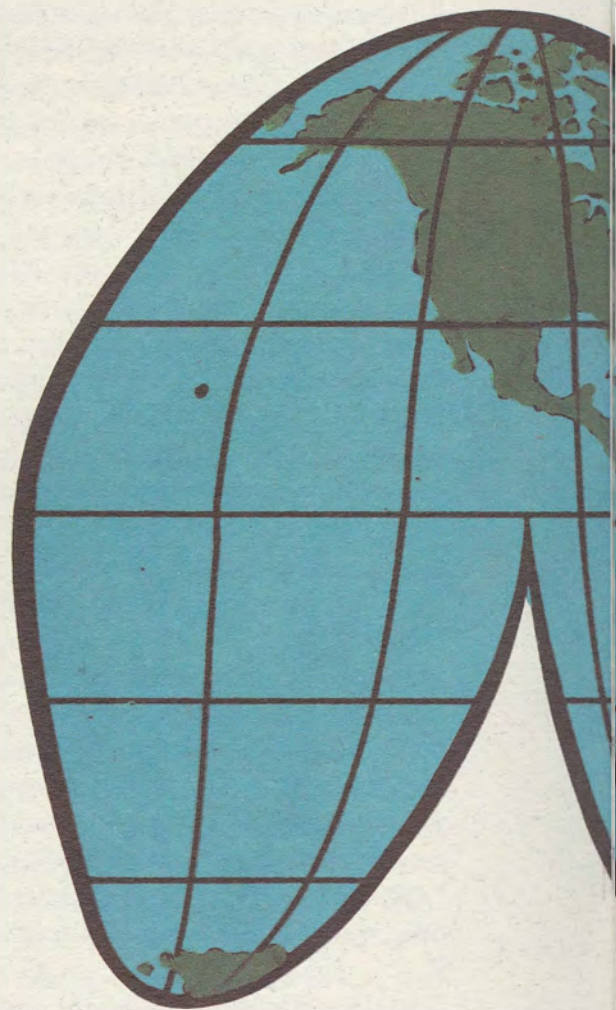
Alastair Macaulay est critique de danse, de théâtre et de musique pour le *Financial Times* de Londres.

De reis van een kind naar het onbekende

Alastair Macaulay

“Wie het Koninkrijk Gods niet aanneemt als een kind, zal er zeker niet binnengaan (Evangelie volgens Marcus, 10; 15)

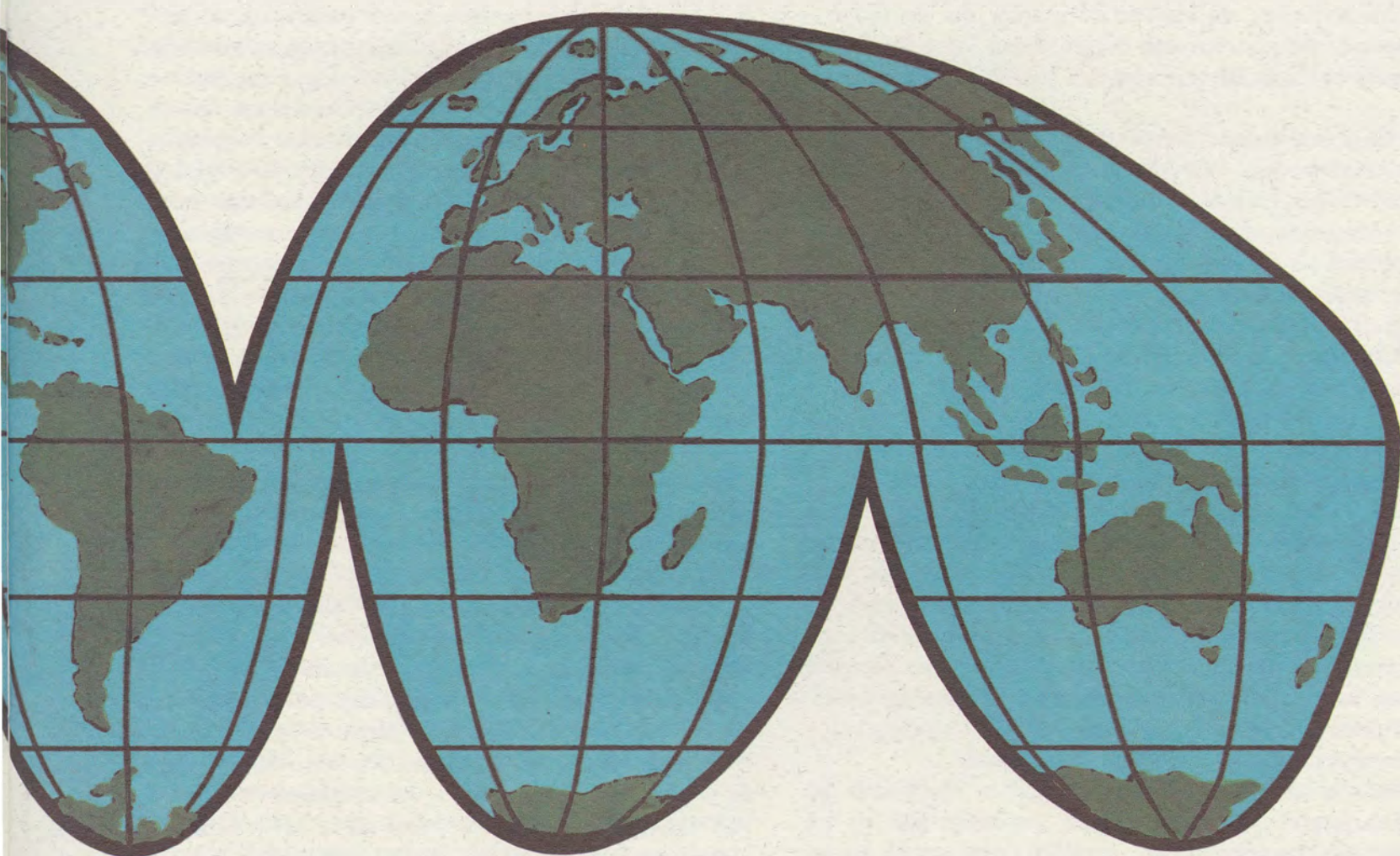
De notekraker-pop ziet eruit als een strenge soldaat met een grote bebaarde kin. Ondanks het pittoreske uitzicht, is hij allesbehalve mooi. Toch maakte E.T.A. Hoffmann van zo een pop de held van zijn verhaal *Nußknacker und Mausekönig* uit 1816. Het hoofdpersonage Marie constateert dat zij meer voelt voor haar notekraker, dan voor haar andere bezittingen. Deze verhouding vormt de spil van het verhaal. Maar ook tederheid en medelijden behoren tot Marie's gevoelens voor haar notekraker. Zij voelt de



diepere heldhaftigheid onder zijn weinig tot de verbeelding sprekende uiterlijk - zoals de Schone die uiteindelijk van het Beest houdt. In alle onschuld en gedreven door haar instinct volgt zij wat haar hart haar ingeeft.

Hoffmanns verhaal is als een toverdoos. Binnenin het ene verhaal, tref je een ander verhaal aan; binnenin het volgende verhaal, vind je een derde verhaal... Het telt alles bij elkaar vier niveaus. Er is het naturalistische verhaal van een Duits kerstfeestje waarop kinderen nieuw speelgoed en poppen krijgen. Dit leidt naar een griezelverhaal, waarin muizen het huis overrompelen en met het speelgoed vechten. Dan

volgt een mysterieus verhaal vol van magie, gedaanteverwisselingen en omzwervingen, waarin de vorige verhalen van de muizen en de notekraker-pop verklaard worden door prinses Pirlipat en de Harde Noot. Vervolgens is er een lyrische ontdekkingsreis naar het Zoete Koninkrijk. Bij het lezen van het verhaal en de overgang van de ene ervaringslaag naar de andere, is het, alsof we zoals Marie van hevige koorts naar genezing, de stap zetten van duisternis en verwarring naar uitverkiezing en dankbaarheid. Het duistere karakter van het verhaal - zoals wanneer Marie haar notekraker toeschreeuwt "Maar waarom hielp je oom je niet? Waarom hielp hij je niet?" - is terug te voeren op de pijnlijke glimp die het kind



opdoet van een leven zonder de bescherming van de volwassenen.

Alle negentiende-eeuwse balletten die de tand des tijds doorstonden, kunnen zonder uitzondering door kinderen bijgewoond en gesmaakt worden. Kinderen waren dikwijls van de partij in de balletten die August Bournonville in Denemarken en Marius Petipa in St-Petersburg schreef. Toch is een ballet over kinderen, zoals *De Notekraker* een zeldzaamheid. Al van bij de ouverture overheerst het kinderlijke element: luister maar naar de kleine toonschaal, de broosheid, de bruisende opwindning, de hoge tonen. (Als later in het ballet, de muziek een reusachtige en vreemde dimensie krijgt, dan heeft zij het juist over hoe een kind het geheim van de volwassenen ervaart). Petipa en de componist Peter Ilitch Tchaikovsky zagen het Kerstfeestje als een echt kinderfeest. Kind-dansers moesten de rol van Marie en haar broer vertolken. Zelfs de nachtelijke veldslag tussen de muizen en de speelgoedsoldaten wilden zij aan kinderen toevertrouwen.

Tchaikovsky vertelde net als Hoffmann en Drosselmeier in het verhaal, enorm graag aan kinderen. De eerste versie van zijn *Zwanenmeer* - wellicht ook van *Doornroosje* - was bestemd voor de kinderen van zijn zuster Sasja Davidova. Misschien voelde hij zich wel, met het componeren van *De Notekraker* als Drosselmeier, de kinderloze magiër die de tijd beheerst, die poorten van magie opent voor kinderen, maar zelf niet de reis naar het paradijs onderneemt.

Het is een vreemd toeval dat drie kunstenaars uit het keizerlijke Sint-Petersburg van 1892 - de regisseur en ontwerper Ivan Vzevolozjski, de choreograaf Petipa en de componist Tchaikovsky - E.T.A. Hoffmanns verhaal als onderwerp voor een ballet kozen. Bij ballet gaan fantasie en oprechtheid hand in hand. Het heeft altijd een voorkeur gehad voor mythische onderwerpen. In de context van het Russische ballet en de werelden die er in figureren, denken we eerder aan het vorige ballet van Vzevolozjski, Petipa en Tchaikovsky - nl. *Doornroosje*, met de indrukwekkende reconstructie van de wereld van Versailles; of aan Tchaikovsky's eerste ballet, *Zwanenmeer*, met zijn verhaal vol van middeleeuwse en romantische betovering en doem. Er is op het eerste gezicht weinig affiniteit tussen het Tsaristische Sint-Petersburg en het kleinburgerlijke kerstfeestje waarmee de handeling van de *Notekraker* begint. Het moet dan ook een hele schok geweest zijn toen in het Marjinski-theater bij de openingsscène het doek opging voor het interieur van een Duits burgershuis.

Dit was het eerste verhaal van E.T.A. Hoffmann dat Tchaikovsky op muziek zette, voordien had hij het wel al eens overwogen. In 1884 ontdekte hij en de rest van Sint-Petersburg het ballet *Coppélia* (ge-

creëerd in Frankrijk in 1870), gebaseerd op Hoffmanns verhaal *De Zandman*. De muziek van Delibes, met zijn melodieuze rijkdom en sierlijke orchestratie, had het Russische publiek onmiddellijk in haar ban. Zelfs nog voor hij *Coppélia* hoorde, vond Tchaikovsky dat *Sylvia*, een ander ballet van Delibes, zijn *Zwanenmeer* op overtuigende wijze overtrof. Met *Coppélia* en *Sylvia* voor ogen, bereikte hij de nieuwe muzikale perfectie van *Doornroosje* en *De Notekraker*. Wellicht kozen hij en zijn collega's door het voorbeeld van *Coppélia* voor een ander Hoffmann-verhaal, nl. *De Notekraker*. Zoals in *Coppélia*, gaat *De Notekraker* over een poppenmaker, en over de verborgen dromen die kunnen schuilen in een pop. Maar in tegenstelling tot *Coppélia*, komt zij in *De Notekraker* wel tot leven.

Het gemoedsleven van Marie en de Notekraker-pop ligt aan de basis van de overgangen van de ene wereld naar de andere in Hoffmanns verhaal. Tchaikovsky en zijn collega's kozen voor hun ballet Alexandre Dumas' versie van Hoffmanns verhaal en schrapten de geheime voorgeschiedenis van de Notekraker en de muizen. (Zij gaven het hoofdpersonage de naam Clara - in Hoffmanns verhaal is dat de naam van haar pop). Hun verhaal heeft drie elementen: het feestje, de veldslag, het bezoek. Het feestje is, ondanks de dansende poppen en de magie, nog erg realistisch met dezelfde sfeer van verwachting en opwindning als in de realiteit. Overdreven opwindning zelfs: Fritz breekt de Notekraker. De volwassenen zorgen er, zoals God, voor vermaak, waken, troosten en brengen tenslotte alles tot rust. De veldslag is duister en dreigend. De tijd staat op zijn kop. De kinderlijke speelgoedwereld krijgt reusachtige proporties. Marie (of Clara) ziet Drosselmeier, maar hij staat haar of de Notekraker - en dat verontrust haar erg - niet bij in hun strijd tegen de muizen. Het gevecht woedt in alle hevigheid en ontziet niets, maar blijft toch - voor ons - grappig en kinderlijk.

Petipa's notities waarop Tchaikovsky zich steunde bij het op muziek zetten van het scenario, zijn bewaard gebleven. Zoals hier voor de veldslag:

"Nr. 23. De Muizenkoning komt op. Zijn troepen begroeten hem luidruchtig. Voor zijn opkomst, scherpe, hatelijke muziek die het oor pijn doet. Dan luid weergalmend "Kuik, Kuik!" ("hoera!"). Voor de opkomst van de Koning; 8 m<aatstreden> en 4 voor het "hoera"-geroep. (Kuik, Kuik)".

Tchaikovsky volgde niet alle instructies van Petipa op de voet, zij pleegden zorgvuldig overleg met elkaar. Petipa werd echter ziek tijdens de repetitie-periode (Hij was vierenzeventig jaar oud). Hij voltooide alleen de choreografie van de feestsccène. Lev Ivanov, assistent-choreograaf, nam de choreografie van de grote dansepisodes in het Koninkrijk van de Sneeuw en het Zoete Koninkrijk over. Sommige ele-

menten uit Ivanovs choreografie worden tot op vandaag gebruikt (zoals b.v. in de Royal Ballet-productie uit 1984). De oorspronkelijke opvoering van *De Notekraker* haalde echter nooit dezelfde graad van choreografische perfectie als *Het Zwanenmeer*.

In het concept van Petipa en Tchaikovsky, werd het eerste bedrijf volledig verhalend opgevat, in het tweede bedrijf daarentegen ontbrak elke verhaallijn. Toch is het meer dan waarschijnlijk dat choreograaf en componist verschillende subtiele analogieën tussen de twee bedrijven op het oog hadden. Petipa wilde aanvankelijk, alhoewel hij later van gedacht veranderde, in de dansen van de kinderen tijdens het eerste bedrijf korte Chinese, Spaanse, Italiaanse, Engelse, Russische en Franse dansen introduceren. Zij moesten de langere nationale dansen van het tweede bedrijf aankondigen. En vergelijk zijn notities voor de groeiende kerstboom ("48 maten van fantastische muziek met een groots *crescendo*") met het adagio dat hij voor de "Suikerboon"-fee en haar minnaar had gepland ("Een Adagio dat een kolossale indruk moet nalaten - 48 maten"). Deze twee passages behoren tot de indrukwekkendste van Tchaikovsky's partituur, en de herhaalde stijgende figuren van de Kerstboom-muziek krijgen een echo in de veelvuldige als in een cascade dalende toonladders van het grote Adagio in het tweede bedrijf.

Bepaalde stukken van het oorspronkelijke scenario zijn niet erg duidelijk. Droomt Marie de veldslag tussen de muizen en het speelgoed of grijpt die werkelijk plaats? En hoe eindigt die veldslag? Het oorspronkelijke scenario eindigt met een irrelevante apotheose ("Verlichte fontein en enz. Grandioos *andante* van 16 tot 24 maten", schreef Petipa aan Tsjaikovski) waarin "een bijenkorf omcirkeld door bijen die angstvallig hun rijkdom bewaken" ten tonele wordt gevoerd. Deze oplossing bevredigde nooit volledig, niet in het minst omwille van Tchaikovsky's muziek. De vloeiende, geruststellende muziek, bijna als een wiegelied, waarmee het ballet eindigt, sluit terug aan bij de muziek waarmee het tweede bedrijf begon. Dat en de charme van Tchaikovsky's partituur en Hoffmanns verhaal, maken dat er gedurende de hele twintigste eeuw talrijke nieuwe *Notekrakers* werden gemonteerd. *Notekrakers* zonder verhaal en Freudiaanse *Notekrakers*; *Notekrakers* waarin de kleine Clara of Marie opgroeien tot de "Suikerboon"-fee en *Notekrakers* waarin Drosselmeier de Notekraker-prins wordt; *Notekrakers* die eindigen zonder een vrouw op het toneel, alleen nog Drosselmeier die zijn neef tegen zich aandrukt, en *Notekrakers* met als slotbeeld Marie die zich volpropt met zoetigheden.

Sommige waren nochtans subliem. Alexandre Benois, die de creatie zag in Sint-Petersburg, tekende voor een versie voor het London Festival Ballet die

jaren liep. George Balanchine, die nog de hoepeldans danste in het Marjinski, toen Sint-Petersburg al Petrograd heette, creëerde een klassieke versie voor het New York City Ballet, die al sinds 1954 jaarlijks gedurende één maand op de affiche staat. Volgend jaar - nl. in december 1992, om precies te zijn - wordt Tchaikovsky's ballet honderd jaar. Het ziet er naar uit dat het ook tijdens de volgende honderd jaar zal uitgevoerd worden. *De Notekraker* gaat over een veilige wereld en het onbekende, familie en vreemden, medelijden en angst, gedaanteverwisseling en extase. En al deze elementen zijn al vervat in het oerbeeld van een kind, met haar pop in haar handen, op de rand van een ervaring die haar volwassenheid inluidt.

Alastair Macaulay recenseert dans, theater en muziek voor de *Financial Times*.

A child's journey to the unknown

by Alastair Macaulay

"Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein" (The Gospel according to St. Mark, 10;15.)

A Nutcracker doll is a stiff soldier with a big bearded jaw. It may be picturesque, but it is not beautiful. Yet E.T.A. Hoffmann made such a doll the hero of his story *Nutcracker and Mouseking* (*Nussknacker und Mausekönig*, 1816). His little heroine Marie finds that she feels more love for her Nutcracker than for all her other possessions; this relationship is the lynchpin of the story. Marie's emotion for her Nutcracker includes tenderness and compassion; and she senses the inner heroism beneath his unpromising appearance - like Beauty learning to love the Beast. In innocence and by instinct, she follows the quick, wise call of her heart.





Hoffmann's tale is like a magic box. Inside one story, you find another; within the next story, you find a third... It has, in all, four levels. There's the naturalistic tale of a German Christmas Eve party in which children are given new toys and dolls. This leads to a nightmare story, in which mice invade the house and fight the toys. Next there's a secret tale, of magic, transfiguration and travel, which explains, by way of Princess Pirlipat and the Hard Nut, the previous histories of the mice and the Nutcracker doll. And then there's a lyrical exploratory visit to the Kingdom of Sweets. Reading this story, moving from one layer of experience to another, we pass - as if, like Marie, through fever to cure - from darkness and confusion into elucidation and gratitude. Part of the story's darkness - as when Marie cries to her Nutcracker "But why didn't your uncle help you? Why didn't he help you?" - is a child's painful glimpse of existence without adult protection.

All the ballets that survive from the nineteenth century can be seen and loved by children. Children often danced in the ballets that August Bournonville made in Denmark and Marius Petipa in St Petersburg. Nonetheless, it is unusual to find a ballet that is *about* children, and this is what *The Nutcracker* is. It has childhood in its very overture: listen to its miniature scale, its delicacy, its bubbling excitement, its high-pitched tones. (When, later in the ballet, the music grows huge and strange, it tells of a child's perception of adult mystery.) Petipa and composer Piotr Ilitch Tchaikovsky intended that the Christmas party would be full of children, and that child dancers would play the heroine and her brother. Even the great battle at night between mice and toy soldiers was designed to be played by children.

Like Hoffmann, and like Drosselmeier in the story, Tchaikovsky loved to tell tales to children. The first version he wrote of *Swan Lake* - perhaps of *The Sleeping Beauty* too - was for the children of his sister Sasha Davidova. Perhaps, in composing *The Nutcracker*, he saw himself as Drosselmeier, the childless magician who controls time, who opens up realms of magic for children, but who does not himself journey to paradise.

How odd that in 1892 three artists of imperial St Petersburg - the director and designer Ivan Vzevolozhsky, the ballet-master Petipa and the composer Tchaikovsky - should have turned E.T.A. Hoffmann's story into a ballet. Ballet is fantasy, true, and has always taken myths for its subject matter. But when we think of old Russian ballet and of the stage worlds it created, we're more likely to think of the previous ballet created by Vzevolozhsky, Petipa and Tchaikovsky - *The Sleeping Beauty*, with its grand re-creation of the world of Versailles; or of Tchaikovsky's first ballet, *Swan Lake*, with its story of

grand mediaeval Romantic enchantment and doom. It's hard to associate Czarist St Petersburg with the middle-class family party on Christmas Eve with which the action of *The Nutcracker* begins. What a shock it must have been when the curtain of the Maryinsky Theatre rose on Scene One, on the interior of a German bourgeois home.

Tchaikovsky had not set any tale of Hoffmann's to music before, but the idea was not new to him. In 1884 he and the rest of St Petersburg discovered the ballet *Coppélia* (first given in France in 1870), which retells Hoffmann's *The Sandman*. Delibes's music, with its profusion of melody and light beauty of orchestration, thrilled the Russians. Even before he heard *Coppélia*, Tchaikovsky had said that Delibes's ballet *Sylvia* was vastly superior to his own *Swan Lake*; and it was the example of *Coppélia* and *Sylvia* that enabled him to reach the new musical perfection he attained in *The Sleeping Beauty* and *The Nutcracker*. Indeed, the Hoffmann story in *Coppélia* may well have been what turned him and his colleagues to *The Nutcracker*. Like *Coppélia*, *The Nutcracker* is about a doll-maker, and about the hidden dreams that may be hidden in a doll. But whereas in *Coppélia* the doll does not come to life, in *Nutcracker* it does.

It is the inner lives of Marie and the Nutcracker doll that keeps opening the doors in Hoffmann's story from one world to another. In making the ballet, Tchaikovsky and his colleagues, who were using Alexandre Dumas's version of Hoffmann's original, omitted the secret pre-history of the Nutcracker and the mice. (They also re-named their heroine Clara - which in Hoffmann is the name of her doll). Their narrative has three elements; the party, the battle, the visit. The party, though it has dancing dolls and magic, is like one in real life, full of anticipation, and excitement. Over-excitement, too: Fritz breaks the Nutcracker. Adults are there, like God, to provide the pleasures, to supervise, to console and finally to lay all things to rest. The battle is dark and fraught. Time is skewed. The childish world of toys grows huge. Marie (or Clara) sees Drosselmeier, but - and how disturbing this is - he does not help her or the Nutcracker against the mice. The fighting is intense, all-consuming, and yet - to us - funny and childish. We still have the notes that Petipa made to help Tchaikovsky in turning the scenario into music, like these for the battle: "No. 23. The Mouse King appears. His troops greet him loudly. For his entrance sharp, spiteful music which offends the ear. Then rings out 'Kuik, Kuik!' ('hoorah!'). For the entrance of the King; 8 b<ars> and 4 for the cries of 'hoorah! (Kuik, Kuik)"

Tchaikovsky did not follow all Petipa's instructions to the letter, but they consulted each other carefully.

Petipa, however, fell ill during the rehearsal period. (He was seventy four years old.) He was not able to choreograph anything more than the party scene. For the major dance episodes of the Snow and Sweet realms his work was taken over by the assistant ballet-master, Lev Ivanov. Some of Ivanov's choreography survives (in, for example, the Royal Ballet's 1984 staging). But the original staging of *The Nutcracker* was never the perfect choreographic conception that *The Sleeping Beauty* had been.

Act One, as Petipa and Tchaikovsky planned the ballet, was all story; Act Two had virtually none. It is, however, likely that ballet-master and composer intended several subtle correspondences between the two acts. Petipa, though he changed his mind, originally wanted the children's dances of Act One to contain little Chinese, Spanish, Italian, English, Russian and French dances, pre-figuring the bigger national dances of Act Two. And compare his notes for the growth of the Christmas tree ("48 bars of fantastic music with a grandiose *crescendo*") with the adagio he planned for the Sugar Plum Fairy and her cavalier ("An adagio intended to produce a colossal impression - 48 bars"). These two passages are the most imposing section of Tchaikovsky's score, and the repeated rising figures of the Christmas-tree music are answered by the multiple, cascading downward scales of the great Act Two adagio.

Some parts of the ballet's original scenario are unclear. Does the battle of mice and toys occur to Marie in a dream or in real life? And how does it end? The original scenario closes with an irrelevant apotheosis ("Illuminated fountains etc. Grandiose *andante* from 16 to 24 bars", wrote Petipa to Tchaikovsky) which represent "a beehive with flying bees closely guarding their riches". This has never seemed satisfactory, not least because of Tchaikovsky's music. The flowing, reassuring, lullaby-like music with which the ballet comes to an end is actually a return to the music with which Act Two began. For these reasons and because of the allure of Tchaikovsky's score and Hoffmann's story, there have been numerous new *Nutcrackers* throughout the twentieth century. Plotless *Nutcrackers* and Freudian *Nutcrackers*; *Nutcrackers* in which little Clara or Marie grows up to become the Sugar Plum Fairy and *Nutcrackers* in which Drosselmeier becomes the Nutcracker Prince; *Nutcrackers* which end with no female onstage, just Drosselmeier hugging his nephew, and *Nutcrackers* which end with Marie stuffing her face with sweets.

Some however, have been sublime. Alexandre Benois, who saw the original staging when it was new in St Petersburg, designed a version for London Festival Ballet that ran for many years. George Balanchine, who danced the hoop dance at the Maryinsky

when St Petersburg had just become Petrograd, created a classic version for the New York City Ballet that has been danced for a month every year since 1954. Next year - in December 1992, to be precise - Tchaikovsky's ballet will be a hundred years old. There is every likelihood that his ballet will be danced for another century to come. *The Nutcracker* is about the safe world and the unknown, family and strangers, pity and terror, transfiguration and ecstasy. And all of these things are there in its basic image: a child, holding her doll, poised on the edge of adult experience.

Alastair Macaulay reviews dance, theatre and music for the *Financial Times* of London.

Piotr Ilitch Tchaikovsky

(1840-93)

Fils d'un inspecteur des mines, Peter Ilyich Tchaikovsky commença sa carrière comme fonctionnaire de l'Etat, bien qu'il se fût passionné de musique depuis l'âge de six ans. En 1862, il renonça à son poste et s'inscrivit au Conservatoire de St-Petersbourg où il étudia auprès d'Anton Rubinstein, dont le frère Nicolas lui offrit la chaire d'harmonie (1866) au nouveau Conservatoire de Moscou. A Moscou, Tchaikovsky rencontra les partisans d'une musique nationale, notamment Balakirev et Rimsky-Korsakov; mais, bien qu'il fût influencé par eux, il n'éprouva jamais de sympathie réelle pour le Groupe des Cinq. Après le succès de son premier Concerto pour piano, il entama une correspondance avec Nadezhda von Meck, une veuve fortunée dont le soutien financier lui permit de consacrer à la composition. Leur correspondance se poursuivit jusqu'au malentendu de 1890, qui mit fin à leurs relations; mais ils ne se rencontrèrent jamais. Tchaikovsky fit, en 1877, un mariage désastreux, par lequel il voulut peut-être dissimuler son homosexualité. Après onze semaines de mariage déjà, une séparation suivit une tentative de suicide. Pendant cette période, en dépit de ses dépressions, Tchaikovsky parvint à produire l'opéra qui lui valut le plus de succès *Eugène Onéguine* (1877-78), sa *Quatrième symphonie* (1878) et son *Concerto pour violon* (1878). En 1881, il renonça à son poste d'enseignement au Conservatoire; puis, pendant sept ans, il travailla assidûment à la composition. Peu après la première exécution de sa *Symphonie Pathétique* (n° 6, 1893), accueillie dans l'indifférence, il mourut du choléra à St-Petersbourg, ayant imprudemment bu de l'eau non bouillie. Tchaikovsky est connu comme l'un des plus grands maîtres du ballet: ses trois ballets *Le Lac des Cygnes* (1876), *La belle au bois dormant* (1889) et *Casse-Noisette* (1891-92) forment la base du répertoire classique.

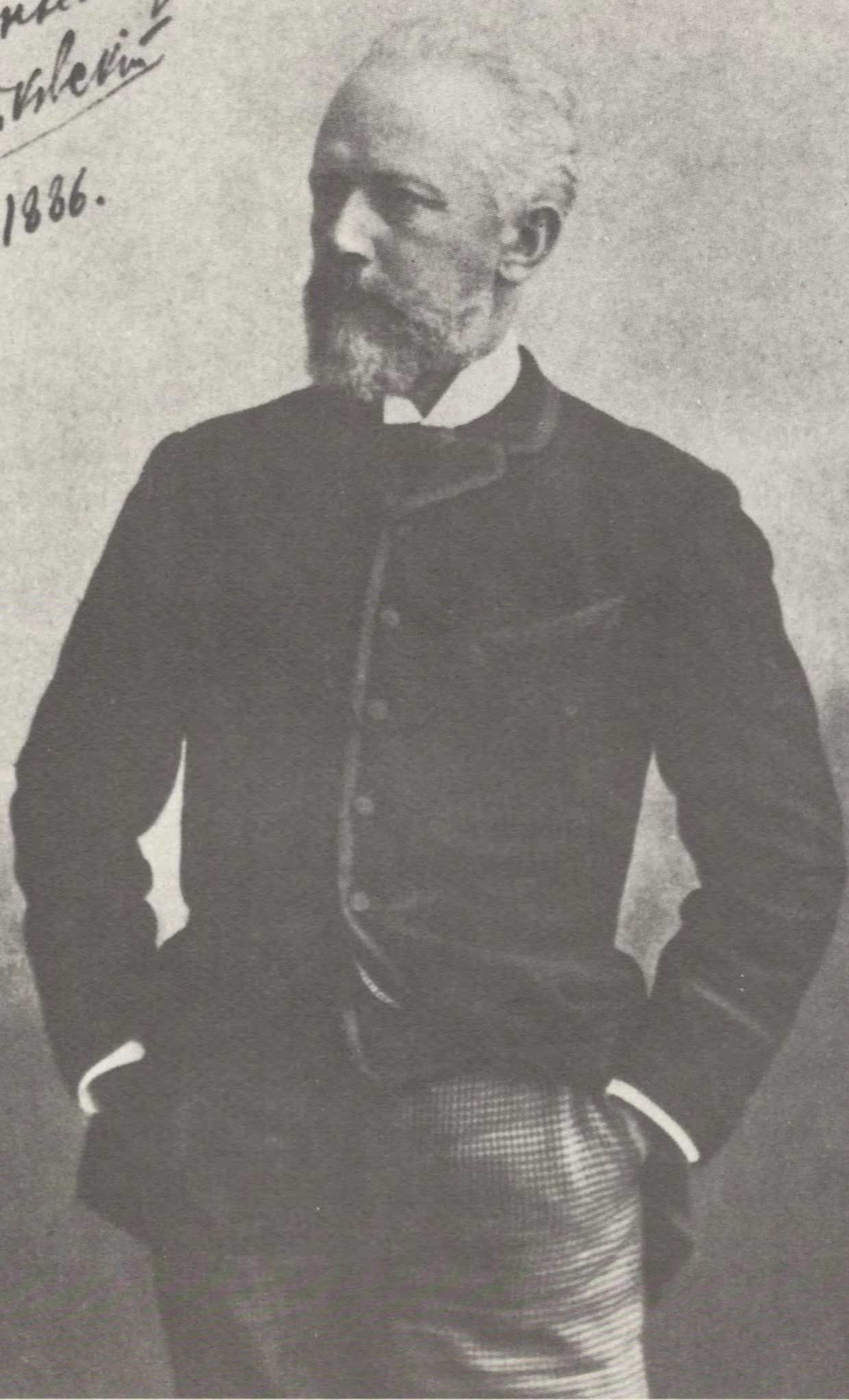
(1840-93)

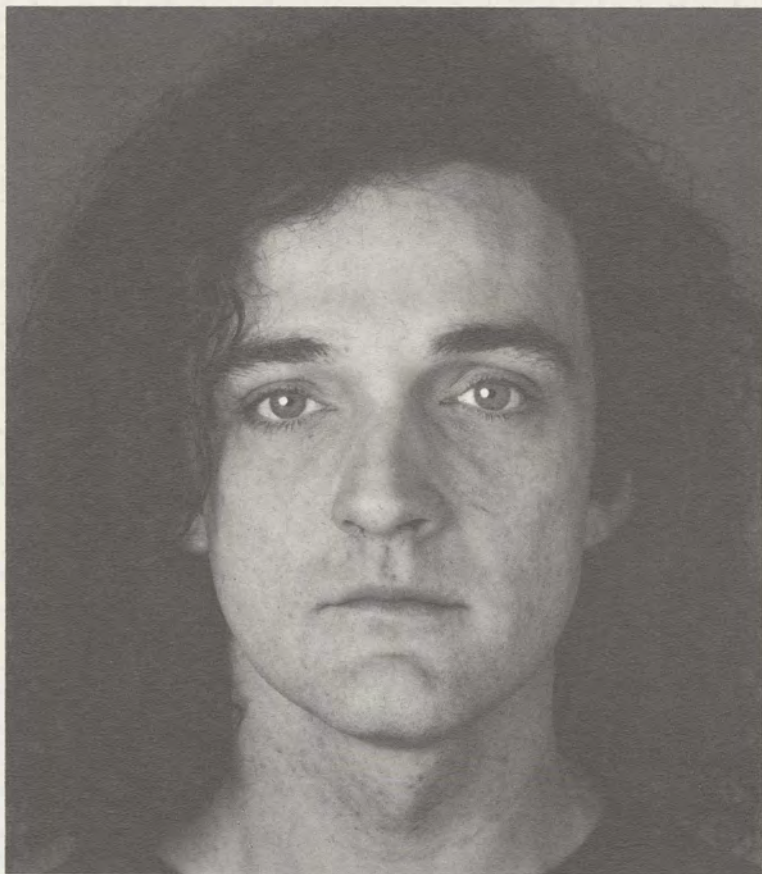
Hij was de zoon van een mijninspecteur en begon zijn carrière als ambtenaar, alhoewel hij sinds zijn zes jaar een begaafd muziekbeoefenaar was. In 1862 gaf hij zijn beroep op een schreef zich in aan het conservatorium van Sint-Petersburg, waar hij studeerde bij Anton Rubinstein. Diens broeder Nicolai bezorgde hem de leerstoel harmonie in het recent opgerichte conservatorium van Moskou. In Moskou ontmoette Tchaikovsky de "nationalisten" waaronder Balakirev en Rimsky-Korsakov, en niettegenstaande hun invloed, ging hij nooit helemaal akkoord met De Vijf. Na het succes van zijn eerste pianoconcerto begon hij een briefwisseling met Nadezhda von Meck, een welstellende weduwe wiens financiële steun hem in staat stelde zich volledig aan het componeren te wijden. Ze bleven met elkaar corresponderen tot een misverstand in 1890 een einde maakte aan hun relatie, hoewel ze elkaar nooit ontmoet hadden. Tchaikovsky ging in 1877 een desastreus huwelijk aan, waarschijnlijk om zijn homosexualiteit te verbergen; hij was amper 11 weken getrouwd toen een scheiding volgde na een zelfmoordpoging. Ondanks zijn latere buien van neerslachtigheid slaagde hij er tijdens deze periode in om zijn succesvolste opera, *Eugene Onegin* (1877-78), zijn *Vierde Symfonie* (1878) en zijn *Vioolconcerto* (1878) op te voeren. In 1881 stopte hij met lesgeven aan het conservatorium en tijdens de volgende zeven jaar wijdde hij zich voornamelijk aan het componeren. Hij stierf aan cholera in St-Petersburg nadat hij ongekoekt water had gedronken. Zijn dood kwam na de eerste opvoering van zijn *Pathetische Symfonie* (nr. 6, 1893), die maar een matig succes kende. Tchaikovsky wordt gezien als een van de grootste meesters van het ballet: zijn drie balletwerken *Het Zwanenmeer* (1876), *De Schone Slaapster* (1889) en de *Notekraker* (1891-92) liggen aan de basis van het klassieke repertoire.

(1840-93)

Russian composer. The son of an inspector of mines, he began his career as a civil servant although he had been a keen amateur musician since the age of 6. In 1862 he gave up his job and enrolled at the St-Petersburg conservatory, where he studied under Anton Rubinstein, whose brother Nikolay offered him the professorship of harmony (1866) at the newly opened Moscow conservatory. In Moscow, Tchaikovsky met the musical nationalists, notably Balakirev and Rimsky-Korsakov, and while he was influenced by them he was never in full sympathy with The Five. After the success of his first piano concerto he began a correspondence with Nadezhda von Meck, a wealthy widow, whose financial support enabled him to devote himself to composition. They remained correspondents until a misunderstanding in 1890 ended their relationship, but they never actually met. Tchaikovsky made a disastrous marriage in 1877, possibly in an attempt to conceal his homosexuality; a separation followed an attempted suicide after only 11 weeks of marriage. Despite his subsequent depressions he managed to produce his most successful opera, *Eugene Onegin* (1877-78), his *Fourth Symphony* (1878), and his *Violin concerto* (1878) during this period. In 1881 he gave up teaching at the conservatory and for the next seven years was deeply involved in composition. His death from cholera in St-Petersburg, after imprudently drinking unboiled water, occurred soon after the first performance of his *Pathetic Symphony* (n° 6, 1893), which had an indifferent reception. Tchaikovsky is acknowledged as one of the greatest masters of the ballet: his three ballets *Swan Lake* (1876), *The Sleeping Beauty* (1889), and *The Nutcracker* (1891-92) are the basis of the classical repertoire.

М. Н. Тахтарю
и наместо
исполн. преданно
П. Тахтарю
9 Сент. 1886.





Mark Morris

Mark Morris naquit et grandit à Seattle, Washington, USA. Il y étudia auprès de Verla Flowers et de Perry Brunson. Il a dansé avec de nombreuses compagnies parmi lesquelles la Lar Lubovitch Company, la Hannah Kahn Dance Company, les Laura Dean Dancers and Musicians, le Eliot Feld Ballet et le Koleda Balkan Dance Ensemble. Il a déjà composé plus de cinquante chorégraphies pour sa propre compagnie, qui fut fondée en 1980. De plus, il réalisa également des chorégraphies pour le Boston Ballet, le Joffrey Ballet, l'American Ballet Theatre et le Ballet de l'Opéra de Paris e.a. Mark Morris a également conçu de nombreuses chorégraphies pour la scène lyrique. En 1988, il fut nommé directeur de la danse au Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles.

Mark Morris werd geboren en groeide op in Seattle, Washington, U.S.A., waar hij studeerde met Verla Flowers en Perry Brunson. Hij heeft gedanst met talrijke gezelschappen waaronder de Lar Lubovitch Dance Company, de Hannah Kahn Dance Company, de Laura Dean Dancers and Musicians, het Eliot Feld Ballet, en het Koleda Balkan Dance Ensemble. Hij maakte reeds meer dan vijftig choreografieën voor zijn eigen dansgroep, die werd opgericht in 1980. Daarnaast choreografeerde hij ook nog voor het Boston Ballet, het Joffrey Ballet, het American Ballet Theatre en het Ballet de l'Opéra de Paris. Mark Morris verzorgde ook reeds verschillende operaregieën. In 1988 werd hij benoemd tot Dansdirecteur in de Munt.

Mark Morris was born and raised in Seattle, Washington, U.S.A. where he studied with Verla Flowers and Perry Brunson. He has performed with a diverse assortment of companies over the years, including the Lar Lubovitch Dance Company, Hannah Kahn Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, Eliot Feld Ballet, and the Koleda Balkan Dance Ensemble. Since 1980, in addition to choreographing over 50 works for his own modern dance company, he has created dances for the Boston Ballet, the Joffrey Ballet, the American Ballet Theatre and the Paris Opera Ballet, among others. Mr. Morris has also worked extensively in opera. In 1988 he was named Director of Dance at the Théâtre Royal de la Monnaie.

Monnaie Dance Group

Mark Morris

Le Monnaie Dance Group Mark Morris vit le jour en 1980 sous la dénomination de Mark Morris Dance Group et se produisit pour la première fois à New York City en cette même année. En plus de nombreuses tournées à l'étranger, le groupe a été le sujet d'une émission télévisée pour la PBS/Danmarks Radio Dance in America et pour le London weekend Television's South Bank Show. Depuis 1988, la troupe constitue la compagnie officielle de la Monnaie à Bruxelles.

De Monnaie Dance Group/Mark Morris werd opgericht in 1980 als de Mark Morris Dance Group en gaf datzelfde jaar een eerste voorstelling in New York City. Het gezelschap maakte toernees over de hele wereld en was het onderwerp van televisie-specials "Dance in America" voor PBS/Danmarks Radio in Amerika en "London Weekend Television's South Bank Show". In 1988 werd de groep tot officieel gezelschap van de Munt benoemd.

Monnaie Dance Group/Mark Morris was formed in 1980 as the Mark Morris Dance Group and gave its first concert in New York City that year. In addition to touring widely, the Group has been the subject of television specials for PBS/Danmarks Radio Dance in America and London weekend Television's South Bank Show. Since 1988, it has been the resident dance company of the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels.

Sylvain Cambreling

Né à Amiens en 1948, le chef d'orchestre Sylvain Cambreling est depuis 1981 directeur musical du Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles. Il fit ses débuts en France, à la tête de l'Orchestre de Lyon, où il fut chef-assistant auprès de Serge Baudo. En 1976, Pierre Boulez le nomma premier chef invité à l'Ensemble Intercontemporain de Paris. Après avoir dirigé plusieurs concerts à Paris avec l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National de France et l'Ensemble Intercontemporain, il fut sollicité par Rolf Liebermann pour diriger, à l'Opéra de Paris, *Les Contes d'Hoffmann* (mise en scène: Patrice Chéreau). Au cours de la saison 1980-1981, il fit ses débuts à Londres, aux Etats-Unis ainsi qu'au Canada et dirigea *Il Barbiere di Siviglia* au Festival de Glyndebourne. Depuis la saison 1981-82, il est directeur musical à Bruxelles, où il a acquis une notoriété internationale avec son cycle Mozart, en collaboration avec les metteurs en scène Karl-Ernst et Ursel Herrmann ainsi que Luc Bondy, avec le cycle Janacek, l'oeuvre de Wagner, Debussy et Berg. En juin 1984, Sylvain Cambreling fit ses débuts à la Scala de Milan, avec *Lucio Silla* de Mozart mis en scène par Patrice Chéreau et, en juin 1986, il y dirigea *Le Martyre de Saint Sébastien* de Debussy qui fut repris sous sa direction au Festival de Salzbourg. Au Metropolitan Opera de New York, il dirigea *Roméo et Juliette* et *Les Contes d'Hoffmann*. A Aix-en-Provence, il se tailla un vif succès avec *Falstaff*. En 1988, à l'occasion du Festival de Bregenz, il dirigea une nouvelle production de *Samson et Dalila* de Saint-Saëns et, au cours du Festival de Glyndebourne, en 1989, il dirigea

Dirigent Sylvain Cambreling werd geboren te Amiens in 1948. Sinds 1981 is hij muzikdirecteur van de Koninklijke Muntschouwburg te Brussel. Hij debuteerde in Frankrijk aan het hoofd van het Orchestre de Lyon. In 1976 benoemde Pierre Boulez hem tot eerste gastdirigent van het Ensemble Intercontemporain in Parijs. Na een aantal concerten in Parijs, waar hij o.m. het Orchestre de Paris en het Orchestre National de France leidde, werd hij door Rolf Liebermann aangezocht om in de Parijse Opera *Les Contes d'Hoffmann* te dirigeren (regie: Patrice Chéreau). Tijdens het seizoen 1980-81 maakt hij dan zijn Brits, Amerikaans en Canadees debuut en dirigeert hij *Il Barbiere di Siviglia* tijdens het Festival van Glyndebourne. In Brussel verwierf hij internationale bekendheid met zijn Mozart-cyclus (samen met de regisseurs Karl-Ernst en Ursel Herrmann en Luc Bondy), de Janacek-cyclus en het oeuvre van Wagner, Debussy en Berg. In juni 1984 debuteerde Sylvain Cambreling in de Milanese Scala met Mozarts *Lucio Silla* (regie: Patrice Chéreau) en hij keerde er terug in juni 1986 met Debussy's *Le Martyre de Saint Sébastien*, een produktie waarmee hij ook gasteerde op de Salzburger Festspiele 1986. In de New Yorkse MET dirigeerde hij in december 1989 *Roméo et Juliette* en *Les Contes d'Hoffmann*. In Aix-en-Provence behaalt hij een groot succes met zijn *Falstaff*. Bij de Bregenzer Festspiele leidde hij in 1988 een nieuwe produktie van Saint-Saëns' *Samson et Dalila* en bij het Glyndebourne Festival 1989 Stravinsky's *The Rake's Progress*. Intussen leidde Sylvain Cambreling vele grote orkesten

Conductor Sylvain Cambreling was born in Amiens in 1948. Since 1981 he has been music director of the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels. He made his debut in France, leading the Orchestre de Lyon. In 1976 Pierre Boulez appointed him first guest conductor of the Ensemble Intercontemporain in Paris. After giving a number of concerts in Paris, where he conducted several orchestras including the Orchestre de Paris, the Orchestre National de France and the Ensemble Intercontemporain, Rolf Liebermann asked him to conduct at the Paris Opera *Les Contes d'Hoffmann* (stage director: Patrice Chéreau). During the 1980-1981 season he made his British, American and Canadian debuts and conducted *Il Barbiere di Siviglia* during the Glyndebourne Festival. He acquired international recognition for his Mozart-series (with stage directors Karl-Ernst and Ursel Herrmann and Luc Bondy), his Janacek-series and his performances of works by Wagner, Debussy and Berg. Sylvain Cambreling made his debut in La Scala, Milan in June 1984 with Mozart's *Lucio Silla* (directed by Patrice Chéreau) and returned there in June 1986 to conduct a performance of Debussy's *Le Martyre de Saint Sébastien*, a production which he also conducted at the Salzburger Festspiele (1986). At the MET, he conducted *Roméo et Juliette* and *Les Contes d'Hoffmann* in December 1989. At the Festival of Aix-en-Provence his *Falstaff* won great critical acclaim. At the Bregenzer Festspiele he conducted in 1988 a new production of Saint-Saëns' *Samson et Dalila* and at the Glyndebourne Festival 1989 he conducted the revival of Stravinsky's

The Rake's Progress de Stravinsky. En concert, Sylvain Cambreling a dirigé les plus grands orchestres, notamment le Berliner Philharmoniker, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre Symphonique de la Radio de Berlin, l'Orchestre de la Scala de Milan, l'Orchestre Symphonique de Cincinnati, le St Paul Chamber Orchestra, l'Orchestre National de France, le Bayerisches Staatsorchester, le Gürzenich-Orchester et l'Orchestre de l'ORF. En septembre 1987, il a entamé son deuxième mandat de directeur musical à la Monnaie. D'ici la fin de l'année 1991, il a encore de nombreux projets à la Monnaie, parmi lesquels l'intégrale du *Ring* de Wagner. En 1991, à l'occasion de l'année "Mozart", une nouvelle production de *Die Zauberflöte* figure à son programme bruxellois et salzbourgeois. Il a enregistré sur disque Charpentier (*Louise*), Offenbach (*Les Contes d'Hoffmann*), Mozart (*La Clemenza di Tito*, *Lucio Silla*, *La Finta Giardiniera*) et Verdi (*Simon Boccanegra*).

waaronder de Berliner Philharmoniker, het Orchestre de Paris, het Radio-Symphonieorchester Berlin, het Orkest van de Milanese Scala, het Cincinnati Symphony Orchestra, het St. Paul Chamber Orchestra, het Orchestre National de France, het Bayerisches Staatsorchester, het Radio-Symphonie Orchester Stuttgart, het Gürzenich Orchester, het O.R.F. Orchester en het Orchester des Hessischen Rundfunks. Zijn tweede mandaat als muziekdirecteur in de Munt ging in september 1987 in. Tot einde 1991 heeft hij in de Munt nog talrijke projecten waaronder Wagner's integrale *Ring des Nibelungen*. Voor het Mozartjaar 1991 staat een nieuwe productie van *Die Zauberflöte* (regie: Ursel en K.E. Herrmann) op zijn programma in Brussel en Salzburg. Hij maakte plaatopnamen van Charpentier (*Louise*), Offenbach (*Les Contes d'Hoffmann*), Mozart (*La Clemenza di Tito*, *Lucio Silla* en *La Finta Giardiniera*), Beethoven (*Fidelio*) en van Verdi (*Simon Boccanegra*).

Rake's Progress. Sylvain Cambreling has conducted many great orchestras, including the Berliner Philharmoniker, the Orchestre de Paris, the Radio-Symphonieorchester Berlin, the orchestra of La Scala in Milan, the Cincinnati Symphony Orchestra, the St. Paul's Chamber Orchestra, the Orchestre National de France, the Bayerisches Staatsorchester, the Radio-Symphonie Orchester Stuttgart, the Gürzenich Orchester, the O.R.F. Orchester and the Orchester des Hessischen Rundfunks. His second term as music director at La Monnaie started in September 1987. Among his many projects at the Monnaie for the coming years, are Wagner's *Ring des Nibelungen* and on the programme for the Mozart year 1991 features a new production of *Die Zauberflöte* (directed by Ursel and K.E. Herrmann), which is also to be performed in Salzburg. He has also made records with La Monnaie of Charpentier's *Louise*, Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann* and Mozart's *La Clemenza di Tito* and *Lucio Silla*. A CD of *La Finta Giardiniera*, *Fidelio* and *Simon Boccanegra* are also available.

Robert Casteels

Robert Casteels est né à Tirlemont en 1958. Au terme de ses études musicales auprès de Ronald Zollman à Bruxelles, il étudia la direction d'orchestre à la Guildhall School of Music and Drama à Londres, ainsi qu'à la Juilliard School of New York. Il y prit également part aux cours de maîtrise de Z. Mehta et de L. Bernstein. Il dirigea des concerts pendant les cours d'été du Dartington Festival of Arts, de la Nederlandse Omroep Stichting à Hilversum et du Séminaire international Bartok en 1988 avec P. Eötvös.

En 1986, Robert Casteels fut finaliste du New York Conducting Workshop et, en 1989 à Budapest, il se vit décerner le prix spécial du jury pour la musique contemporaine au cours du Sixième concours international de direction d'orchestre de la Radio-télévision hongroise. Dans son pays, il remporta les prix De Kerkhove et Mathilde E. Horlait-Dapsens.

Dans le domaine lyrique, il a travaillé comme assistant à Londres et à Cambridge, où il a notamment dirigé le *Falstaff* de Verdi, à New York pour l'American Opera Centre, à Charleston, au Festival d'Aspen, à l'Opéra flamand, et à la Monnaie pour Ch. Dutoit et S. Cambreling.

Robert Casteels werd geboren in Tienen in 1958. Na zijn muzikale studies bij Ronald Zollman in Brussel studeerde hij orkestdirectie aan de "Guildhall School of Music and Drama" in Londen en aan de "Juilliard School of New York". Hij nam er ook deel aan de masterclasses van Z. Mehta en L. Bernstein. Hij dirigeerde concerten tijdens zomercursussen van het "Dartington Festival of Arts", de "Nederlandse Omroep Stichting" in Hilversum en het "Internationaal Bartok Seminarie" in 1988 met P. Eötvös.

In 1986 was Robert Casteels finalist van de "New York conducting workshop" en in 1989 behaalde hij in Boedapest tijdens de "zesde internationale orkestdirectiewedstrijd van de Hongaarse Radio en Televisie" de speciale juryprijs voor hedendaagse muziek. In eigen land ontving hij de prijzen "De Kerkhove" en "Mathilde E. Horlait-Dapsens".

Op lyrisch vlak werkte hij als assistent in Londen en Cambridge waar hij o.a. *Falstaff* van Verdi dirigeerde, in New York voor de "American Opera Centre", Charleston, Aspen festival, bij de Vlaamse Opera en de Munt voor Charles Dutoit en Sylvain Cambreling. Dit seizoen verzorgt

Robert Casteels was born in Tienen in 1958. After studying music under Ronald Zollman in Brussels, he studied orchestral conducting at the Guildhall School of Music and Drama in London, and at the Juilliard School of New York. There, he also participated in masterclasses led by Z. Mehta and L. Bernstein. He conducted concerts during summer courses run by the Dartington Festival of Arts, the "Nederlandse Omroep Stichting" (NOS) in Hilversum and the "Internationaal Bartok Seminarie" with P. Eötvös in 1988.

In 1986, Robert Casteels was a finalist in the New York Conducting Workshop, and in 1989, during the sixth international Hungarian Radio and Television orchestra conducting competition in Budapest, he was awarded the special jury prize for contemporary music. In his own country he has received awards such as "De Kerkhove" and "Mathilde E. Horlait-Dapsens".

On a more lyrical level, he has worked as an assistant in both London and Cambridge, where he conducted Verdi's *Falstaff*, among other works, in New York for the American Opera Center, in Charleston at the Aspen Festival and with the Flemish

Cette saison, il assure la création belge de *Jakob Lenz*, opéra de W. Rihm au Singel à Anvers.

Il a dirigé des exécutions de ballets pour le Juilliard Dance Festival à New York, avec le Balletto di Toscana à Spoleto (Italie).

Robert Casteels possède un répertoire symphonique très varié allant de la musique classique aux partitions contemporaines les plus récentes. Au cours de son séjour aux Etats-Unis, il fut directeur musical du Juilliard Pre-College Symphony, et il se produisit avec le Juilliard Conductor's Orchestra et le Spoleto Festival Orchestra à Charleston. Puis s'ensuivirent des exécutions avec le Melbourne Symphony Orchestra, l'Orchestre National de Belgique et l'Orchestre de chambre de Wallonie. Il est régulièrement chef invité à l'Orchestre de la RTBF dans le cadre de festivals tels qu'Ars Musica et Wallonie-Hainaut.

hij in deSingel (Antwerpen) de Belgische creatie van *Jakob Lenz*, opera van W. Rihm. Hij dirigeerde balletuitvoeringen voor het "Juilliard Dance Festival" in New York, met het "Balletto di Toscana" in Spoleto (Italië).

Robert Casteels bezit een zeer gevarieerd symfonisch repertoire van klassiek tot de meest hedendaagse muziek. Tijdens zijn verblijf in de V.S. was hij muzikaal directeur van de "Juilliard Pre-College Symphony" en trad hij op met het "Juilliard Conductors' Orchestra" en het "Spoleto Festival Orchestra" in Charleston. Daarna volgden uitvoeringen met de "Melbourne Symphony Orchestra", het "Nationaal Orkest van België" en het "Orchestre de Chambre de Wallonie". Hij is geregeld gastdirigent van het RTBF-orkest in het kader van festivals zoals "Ars Musica" en "Wallonie-Hainaut".

Opera and De Munt for Ch. Dutoit and S. Cambreling. This season in deSingel in Antwerp, he is conducting the Belgian creation of *Jakob Lenz*, an opera by W. Rihm.

He has directed ballets for the Juilliard Dance Festival in New York, and with the "Balletto di Toscana" in Spoleto, Italy.

Robert Casteels possesses a highly varied symphonic repertoire, from classical to contemporary music. During his stay in the USA, he was director of music of the Juilliard Pre-College Symphony and performed with the Juilliard Conductors' Orchestra and the Spoleto Festival Orchestra in Charleston. Later, he performed with the Melbourne Symphony Orchestra, the Belgian National Orchestra and the Walloon Chamber Orchestra. He is a regular guest conductor of the RTBF orchestra pen van de cover voor Iggy Pops album *Brick by Brick*.

Adrianne Lobel

Adrianne Lobel dessina les décors pour *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* dont la première se déroula au Théâtre Royal de la Monnaie en 1988. La saison dernière, elle signa la scénographie du *Lohengrin* mis en scène par Anja Silja. Elle collabore fréquemment avec Peter Sellars. Parmi leurs productions communes figurent *Nixon in China* de John Adams, produit pour le Grand Opera de Houston, la Brooklyn Academy of Music et l'Amsterdam Muziektheater, les productions de *Così fan Tutte* et des *Nozze di Figaro* pour le Festival de Pepsico, qui furent récemment enregistrées toutes deux pour la télévision à Vienne, et la *Zauberflöte* qui inaugura la saison passée le Festival de Glyndebourne. En Angleterre, elle signa la scénographie des premières londoniennes de *Playboy of the West Indies* et de *Joe Turner's Come and Gone*. Elle conçut les décors pour le musical de Broadway *My One and Only* et se vit décerner un Obie pour son travail off-Broadway. Ses scénographies ont été présentées dans la plupart des théâtres régionaux américains. Madame Lobel a prêté sa collaboration à des enregistrements cinématographiques, parmi lesquels *Five Corners* sous la direction de Tony Bill et la vidéo de Michael Jackson *Baddirigée* par Martin Scorsese.

Adrianne Lobel ontwierp het decor voor *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* dat in 1988 in de Munt in première ging. Vorig seizoen stond ze in Brussel in voor de decors van *Lohengrin*, in een regie van Anja Silja. Ze werkte vaak samen met regisseur Peter Sellars. Tot sommige van hun produkties behoren John Adams *Nixon in China*, een werk voor de Houston Grand Opera, the Brooklyn Academy of Music en het Amsterdams Muziektheater; de Pepsico produkties *Così fan tutte* en *Le Nozze di Figaro* die beide onlangs voor de Weense televisie opgenomen werden, en *Die Zauberflöte* die vorige seizoen in Glyndebourne in première ging. In Engeland ontwierp ze de decors voor de Londense premières van *Playboy of the West Indies* en *Joe Turner's Come and Gone*. Ook de decors van de Broadway musical *My One and Only* waren van haar hand en ze won een Obie voor haar *Off-Broadway*-werk. Haar decors waren in zowat alle grote regionale theaters van Amerika te zien. Adrianne Lobel ontwierp ook decors voor films waaronder *Five Corners* van Tony Bill en Michael Jacksons videoclip *Bad* geregisseerd door Martin Scorsese.

Adrianne Lobel designed the sets for *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* which premiered at the Koninklijke Munt-schouwburg in 1988. Last season in Brussels she designed the sets for *Lohengrin*, directed by Anja Silja. She collaborates often with director Peter Sellars. Some of their productions include John Adams' *Nixon in China* produced for the Houston Grand Opera, the Brooklyn Academy of Music and the Amsterdam Muziektheater; the Pepsico productions of *Così Fan Tutte* and *The Marriage of Figaro* which were both recently taped for television in Vienna; and *The Magic Flute* which opened this past season at Glyndebourne. In England she designed the London premieres of *Playboy of the West Indies* and *Joe Turner's Come and Gone*. She designed sets for the Broadway musical *My One and Only* and has won an Obie for her Off-Broadway work. Her designs have been seen in major regional theaters all over America. Ms. Lobel's film credits include *Five Corners* directed by Tony Bill, and Michael Jackson's music video *Bad* directed by Martin Scorsese.

Martin Pakledinaz

Pour Mark Morris, le dessinateur de costumes américain Martin Pakledinaz a créé les costumes de *Wonderland* l'année dernière à Bruxelles, ainsi que ceux d'*Ein Herz* avec le ballet de l'Opéra de Paris. Il a récemment participé à la réalisation d'un film basé sur *The Awakening*, une nouvelle de Kate Chopin, ainsi qu'à une production vivement ovationnée d'*Hamlet* avec Kevin Kline pour les Great Performances à New York. Ses costumes ont été vus sur la scène du Seattle Opera, du Nederlandse Opera et de plusieurs grands théâtres régionaux aux Etats-Unis.

De Amerikaanse kostuumontwerper zorgde voor de kostuums van *Wonderland*, vorig jaar in Brussel, en van *Ein Herz* in het Ballet de l'Opéra de Paris, voor Mark Morris. Onlangs voltooide hij zijn werk voor een film die gebaseerd is op de roman *The Awakening* van Kate Chopin en voor de succesrijke Hamlet-productie waarin Kevin Kline te zien was (in de reeks Great Performances te New York). Hij heeft ontwerpen gemaakt voor de Seattle Opera, de Nederlandse Opera en verschillende belangrijke regionale theaters in de Verenigde Staten.

American costume designer Martin Pakledinaz designed *Wonderland* last year in Brussels and *Ein Herz* with the Paris Opera Ballet for Mr. Morris. He has recently completed work on a film based on the novel *The Awakening* by Kate Chopin and on an acclaimed production of *Hamlet* starring Kevin Kline for Great Performances in New York. His designs have been seen at Seattle Opera, the Nederlandse Opera, and several leading regional theatres in the United States.

James F. Ingalls

L'éclairagiste américain James F. Ingalls revient au Théâtre de la Monnaie, où il a déjà conçu les éclairages de *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *Wonderland*, *Dido and Aeneas*, *Love Song Waltzes*, entre autres chorégraphies de Mark Morris, ainsi que ceux d'*Ajax* et de *Giulio Cesare* pour Peter Sellars. A Paris, il conçut les éclairages de *Ein Herz* pour M. Morris avec le Ballet de l'Opéra de Paris, ainsi que ceux des *Nozze di Figaro* et de *Don Giovanni* pour Peter Sellars à Bobigny. Monsieur Ingalls a également créé les éclairages de *Shoulder to Shoulder* pour Joachim Schlömer à Londres et ceux de la *Zauberflöte* pour Monsieur Sellars au Festival lyrique de Glyndebourne.

De Amerikaanse belichter, James F. Ingalls is opnieuw te gast in de Munt waar hij reeds instond voor de belichting van *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *Wonderland*, *Dido and Aeneas*, *Love Song Waltzes* and other works voor Mark Morris en *Ajax* en *Giulio Cesare* voor Peter Sellars. In Parijs werkte hij met Mark Morris voor *Ein Herz* bij het Ballet de l'Opéra de Paris en met Peter Sellars voor *Le Nozze di Figaro* en *Don Giovanni* bij MC9300/Bobigny. De heer Ingalls zorgde tevens voor de belichting van *Shoulder to Shoulder* voor Joachim Schlömer in Londen en van *Die Zauberflöte* voor Peter Sellars bij de Glyndebourne Festival Opera.

James F. Ingalls, lighting designer, returns to the Théâtre Royal de la Monnaie where he has designed *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *Wonderland*, *Dido and Aeneas*, *Love Song Waltzes* and other works for Mark Morris and *Ajax* and *Giulio Cesare* for Peter Sellars. In Paris, he designed *Ein Herz* for Mr. Morris at the Paris Opera Ballet and *The Marriage of Figaro* and *Don Giovanni* for Mr. Sellars at MC9300/Bobigny. Mr. Ingalls has also designed *Shoulder to Shoulder* for Joachim Schlömer in London and *The Magic Flute* for Mr. Sellars at the Glyndebourne Festival Opera.

Johannes Mikkelsen

Le chef des chœurs Johannes Mikkelsen est né à Silkeborg, dans le Jutland. Il commença à étudier la médecine mais, très vite, sa passion pour la musique prit le dessus: déjà au Conservatoire il fut attiré par l'opéra et le répertoire choral mais il se consacra principalement à l'étude du piano. Il se tailla une solide réputation en tant que pianiste de concert et accompagnateur d'interprètes de Lieder (il enregistra notamment sur disque les mélodies de son compatriote Carl Nielssen avec la basse Ulrich Cold). Il est également très estimé en tant que professeur de chant et directeur d'études. A l'Opéra Royal de Copenhague il alla jusqu'à cumuler les fonctions de directeur artistique, de répétiteur et de chef des chœurs (1972-1978). Il travailla en tant que chef

Koorleider Johannes Mikkelsen werd geboren in Silkeborg, Jutland. Aanvankelijk was hij student geneeskunde, maar al gauw bleek zijn passie voor de muziek: aan het Conservatorium was hij reeds nauw betrokken bij opera en koorwerk, maar hij bekwaamde zich vooral in het pianospel. Hierin bouwde hij zich een stevige reputatie op als concertpianist en Liedbegeleider (hij zette o.m. de liederen van zijn langenvoot Carl Nielssen op plaat met de bas Ulrich Cold). Ook als zangpedagoog en Studieleider wordt hij gewaardeerd: aan de Koninklijke Opera van Copenhague combineerde hij zelfs de functies van Betreidsdirektor, repetitor en koordirigent (1972-1978). Als dirigent werkte hij met Den Jydske Opera in Aar-

The Danish chorus-master Johannes Mikkelsen was born in Silkeborg, Jutland. He first studied medicine, before turning to music. At the conservatory, he was already very much interested in opera and chorus-work, but his principal studies were focused on piano-music. He built himself a solid reputation as a concert- and recital-pianist (he recorded the songs of his compatriot Carl Nielssen with the Danish bass Ulrich Cold). Through the years, he has become very much appreciated as a coach for singers and as musical adviser. At the Royal Opera House Copenhagen, he was both artistic director, chorus-master and coach (1972-1978). As a conductor, he has worked with Den Jydske Opera in Aarhus, where he conducted *Jenufa*, *Otello*

d'orchestre au Den Jydske Opera à Aarhus où il dirigea des productions telles que *Jenufa*, *Otello* en *Boris Godounov*. Depuis son engagement au Niedersächsischer Staatsoper de Hanovre en 1978, il se consacre principalement au répertoire choral: de 1978 à 1982, il y fut aussi assistant du directeur musical. En 1982, il s'installa à Amsterdam pour y prendre la direction du Nederlands Operakoor et du Radio-Omroepkoor Hilversum. Depuis 1988, Johannes Mikkelsen est chef des chœurs à la Monnaie, à Bruxelles. Par ailleurs, depuis 1987, Johannes Mikkelsen est chaque année assistant musical au festival de Bayreuth. Il assume également les fonctions de directeur d'études et d'enseignant.

hus, waar hij produkties leidde als *Jenufa*, *Otello* en *Boris Godoenov*. Sedert zijn engagement aan de Niedersächsischen Staatsoper Hannover in 1978 gaat hij zich vooral op werken met koor toeleggen: van 1978 tot 82 is hij tevens assistent van de muziek-directeur aldaar. In 1982 gaat hij naar Nederland, waar hij de leiding neemt over het Nederlands Operakoor in Amsterdam en het Radio-Omroepkoor Hilversum. Sinds 1988 is hij koorleider bij de Munt in Brussel. Johannes Mikkelsen is bovendien ook sedert 1978 ieder jaar muzikaal assistent bij de Bayreuther Festspiele. Daarnaast blijft hij actief als Studienleiter en docent.

and *Boris Godounov*. Since 1978, he has been working primarily as a chorus-master: 1978-1982, at the Niedersächsischen Staatsoper Hannover (where he was also assistant to the musical director) from: 1982-1988, at the Nederlandse Opera Amsterdam and the Radio-Chorus Hilversum. Since 1988, Johannes Mikkelsen has been working as a chorus-master at the Monnaie in Brussels. At the Bayreuth Festival, he has been musical assistant since 1978. In addition to this, his work as musical advisor and teacher, remains an important part of his career.

Charles Burns

Charles Burns est né à Washington D.C.. Il a vécu sur les côtes Est et Ouest des Etats-Unis ainsi qu'à Rome.

Ses illustrations et bandes dessinées ont été publiées aux Etats-Unis et en Europe, dans des magazines tels que *Rolling Stone*, *Spy*, *Raw*, le *Village Voice*, *Vanity*, *The Face* et le *National Lampoon*. Un certain nombre de ses bandes dessinées ont été publiées, notamment *Hard-Boiled Defective Stories*, *Big Baby* et *Misterios de la Carne*. Parmi ses projets à courte échéance figurent une continuation de sa bande dessinée *Big Baby* et la conception d'une couverture pour *Brick by Brick*, un album d'Iggy Pop.

Charles Burns is geboren in Washington D.C. en woonde zowel aan de Oost- als aan de Westkust van de Verenigde Staten en in Rome. Zijn illustraties en stripverhalen zijn in de Verenigde Staten en Europa uitgegeven: in tijdschriften als *Rolling Stone*, *Spy*, *Raw*, *the Village Voice*, *Vanity*, *the Face* en *National Lampoon*. Een aantal van zijn boeken werden gepubliceerd die een verzameling stripverhalen zoals *Hard-Boiled Defective Stories*, *Big Baby* en *Misterios de la Carne* bevatten. Recente projecten omvatten zijn werk aan het vervolgstripverhaal *Big Baby* en het ontwerpen van de cover voor Iggy Pops album *Brick by Brick*.

Charles Burns was born in Washington D.C. and has lived on both the East and West Coasts of the U.S. and in Rome. His illustrations and comics have been published in the United States and Europe: in magazines like *Rolling Stone*, *Spy*, *Raw*, *the Village Voice*, *Vanity*, *The Face* and *National Lampoon*. A number of his books have been published that collect his comic strips including *Hard-Boiled Defective Stories*, *Big Baby* and *Misterios de la Carne*. Recent projects include work on his continuing comic strip *Big Baby* and designing the cover for Iggy Pop's album *Brick by Brick*.



Katharina Bader

Katharina Bader s'initia à la danse classique dans sa ville natale de Stuttgart. En 1984, elle s'installa en France, où elle poursuivit sa formation dans le domaine de la danse contemporaine: à Paris tout d'abord, puis au Centre National de Danse Contemporaine d'Angers (1986/88). Elle travailla ensuite au Théâtre chorégraphique de Rennes avec Gigi Caciauleanu.

Katharina Bader begon klassieke dans te studeren in Stuttgart waar zij ook geboren is. In 1984 vertrok zij naar Frankrijk om haar opleiding hedendaagse dans verder te zetten, eerst in Parijs, vervolgens aan het Centre National de Danse Contemporaine d'Angers (1986-1988). Nadien heeft zij nog gewerkt bij het Théâtre Chorégraphique de Rennes met Gigi Caciauleanu.

Katharina Bader started to study classical ballet in Stuttgart, her native town. In 1984 she left for France and started to take classes in modern dance, first in Paris and then at the Centre National de Danse Contemporaine d'Angers (1986/88). Afterwards she also worked with Gigi Caciauleanu at the Théâtre Chorégraphique de Rennes.

Mikhail Baryshnikov

Mikhail Baryshnikov: 1968-1974, soliste/danseur étoile - Ballet de Kirov; 1974-1979, danseur étoile - American Ballet Theatre; 1979-1980, danseur étoile - New York City Ballet; 1980-1989, directeur artistique - American Ballet Theatre; 1990, White Oak Dance Project.

Mikhail Baryshnikov: 1968-1974, solist/sterdanser - Kirov Ballet; 1974-1979, sterdanser - American Ballet Theatre; 1979-1980, sterdanser - New York City Ballet; 1980-1989, Artistiek Directeur - American Ballet Theatre; 1990: White Oak Dance Project.

Mikhail Baryshnikov: 1968-1974, soloist/principal dancer - Kirov Ballet; 1974-1979, principal dancer - American Ballet Theatre; 1979-1980, principal dancer - New York City Ballet; 1980-1989, Artistic Director - American Ballet Theatre; 1990 - White Oak Dance Project.

Rob Besserer

Rob Besserer danse depuis de nombreuses années avec le Lar Lubovitch Dance Company. Il travailla pour la première fois avec Mark Morris en 1983 et, depuis lors, se produit chaque année avec le Mark Morris Dance Group. Sur la scène du théâtre, il a dansé pour les directeurs Martha Clarke, Robert Wilson, et James Lapine. Rob danse régulièrement avec le White Oak Dance Project. Il se vit décerner le prix Obie pour le théâtre en 1987 et le Bessie pour la danse en 1984.

Rob Besserer danste gedurende verscheidene jaren met de Lar Lubovitch Dance Company. Hij werkte voor het eerst met Mark Morris in 1983 en bleef elk jaar met de Mark Morris Dance Group optreden. In het theater werkte hij voor Martha Clarke, Robert Wilson en James Lapine. Momenteel danst Rob met het White Oak Dance Project. In 1987 won hij een "Obie"-award voor theater en in 1984 een "Bessie" voor dans.

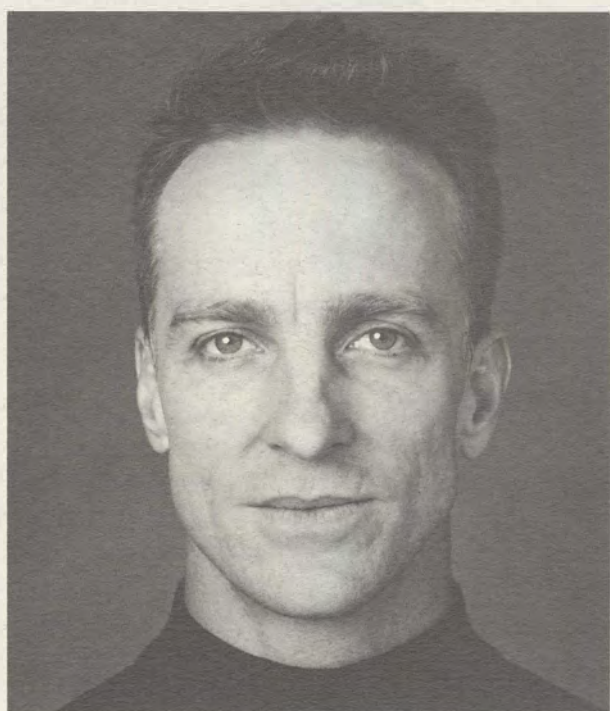
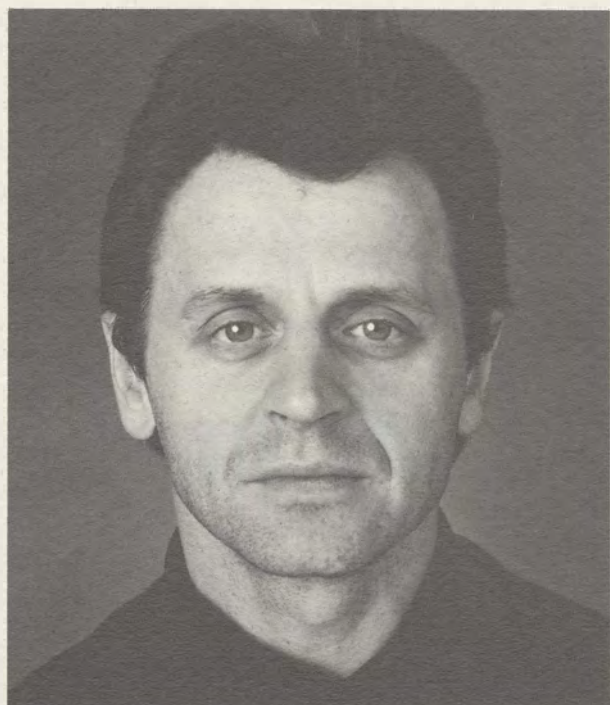
Rob Besserer danced for many years with the Lar Lubovitch Dance Company. He first worked with Mark Morris in 1983 and continues to perform with the Mark Morris Dance Group each year. In the theater he has worked for directors Martha Clarke, Robert Wilson and James Lapine. Rob currently dances with the White Oak Dance Project. He won an Obie for theater in 1987 and a Bessie for dance in 1984.

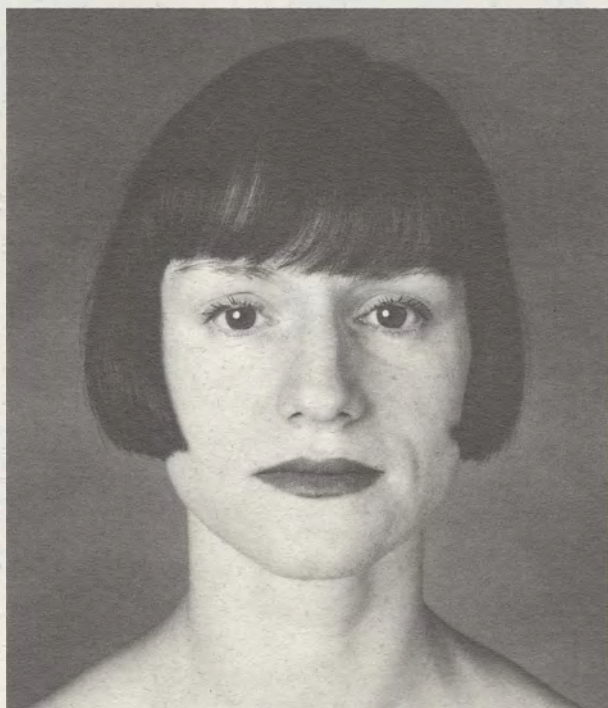
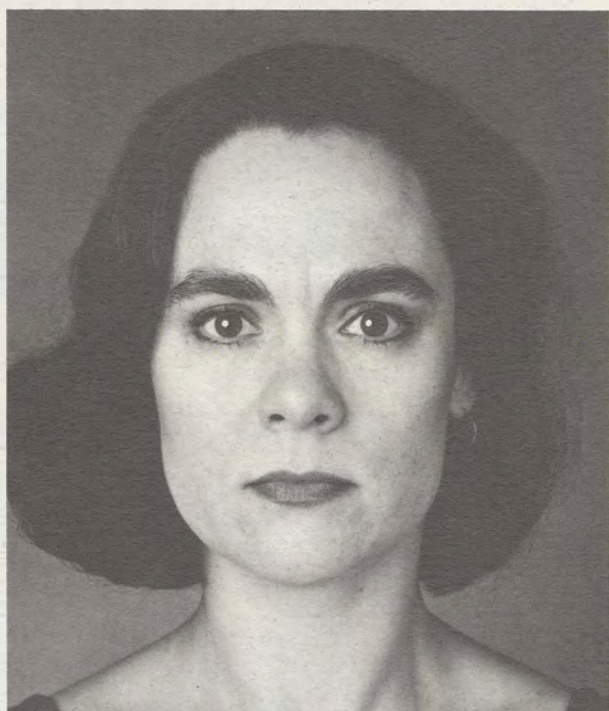
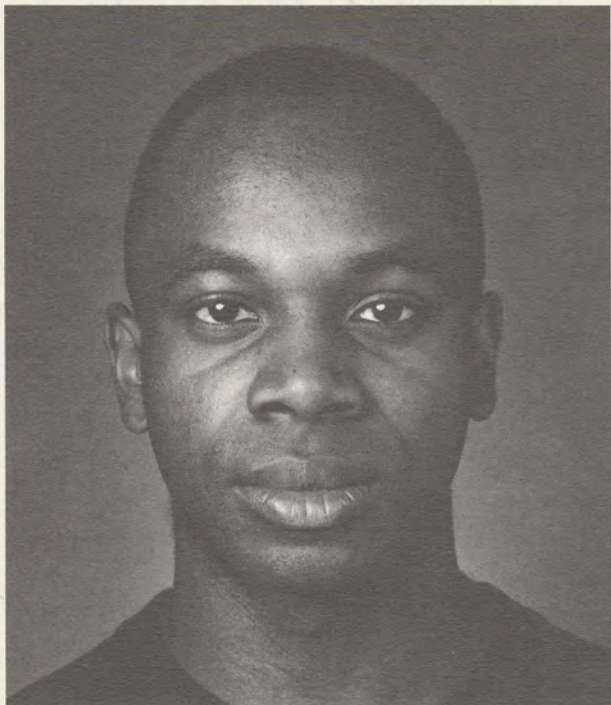
Alyce Bochette

Joe Bowie is geboren in Lansing, Michigan en begon te dansen aan de Brown University. Hij studeerde af als Bachelor of Arts in Engelse en Amerikaanse literatuur en ging vervolgens naar New York waar hij werk uitvoerde van Robert Wilson, Ulysses Dove, Doug Varone en Milton Myers. Hij danste gedurende twee jaar met de Paul Taylor Dance Company alvorens naar België te komen om bij de Monnaie Dance Group/Mark Morris te dansen.

Alyce Bochette begon met Mark Morris te werken in 1988. Ze is geboren in Florida en sinds haar kinderjaren danst zij en is zij bij het theater betrokken. Nadat zij aan de New York University Tisch School of the Arts afstudeerde, heeft zij met de gezelschappen van May O'Donnell, Rachel Lampert, Doug Varone en Toby Towson gewerkt. Ze heeft tevens les gegeven in lichamelijke opvoeding, ballet en moderne danstechnieken.

Alyce Bochette began working with Mark Morris in 1988. A native Floridian, she has been dancing and involved in the theater since she was a child. Since graduating from New York University Tisch School of the Arts, she has worked with the companies of May O'Donnell, Rachel Lampert, Doug Varone and Toby Towson. She has also taught gymnastics, ballet and modern dance technique.





Joe Bowie

Né à Lansing, dans le Michigan, Joe Bowie commença à danser lorsqu'il était encore à la Brown University. Après avoir obtenu son diplôme de B.A. pour la littérature anglaise et américaine, il s'installa à New York et se produisit dans les oeuvres de Robert Wilson, Ulysses Dove, Doug Varone, Milton Myers; il dansa avec la Compagnie de Danse Paul Taylor pendant deux ans avant de venir en Belgique pour travailler avec le Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Joe Bowie is geboren in Lansing, Michigan en begon te dansen aan de Brown University. Hij studeerde af als Bachelor of Arts in Engelse en Amerikaanse literatuur en ging vervolgens naar New York waar hij werk uitvoerde van Robert Wilson, Ulysses Dove, Doug Varone en Milton Myers. Hij danste gedurende twee jaar met de Paul Taylor Dance Company alvorens naar België te komen om bij de Monnaie Dance Group/Mark Morris te dansen.

Born in Lansing, Michigan, Joe Bowie began dancing while attending Brown University. After graduating with a B.A. in English and American Literature, he moved to New York and performed in the works of Robert Wilson, Ulysses Dove, Doug Varone, Milton Myers, and danced with the Paul Taylor Dance Company for two years before coming to Belgium to work with the Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Ruth Davidson

Née à New York, Ruth Davidson entama sa formation de danseuse professionnelle à la High School of Performing Arts où elle se vit octroyer un prix très convoité: le Helen Tamiris Award. Après avoir obtenu son B.A. au SUNY College à Purchase, elle commença sa carrière auprès de la Compagnie de Danse Hannah Kahn. Ultérieurement, Mme Davidson se joignit à la Compagnie de Danse Don Redlich, où elle eut également l'honneur de travailler avec la maîtresse de ballet Hanya Holm. Elle se produisit dans *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, film biographique qui évoque la carrière de Mme Holm. Depuis 1980, elle travaille avec le Mark Morris Dance Group.

Ruth Davidson is geboren te New York en kreeg haar professionele dansopleiding aan de High School of Performing Arts, waar haar de begeerde Helen Tamiris Prijs werd toegekend. Na het behalen van haar Bachelor of Fine Arts aan het SUNY College te Purchase, begon zij haar professionele carrière met de Hannah Kahn Dance Company. Later werkte Ruth Davidson bij de Don Redlich Dance Company waar zij ook de eer had met Hanya Holm te werken. Zij werkte mee aan *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, een biografische film over de carrière van deze danseres. Sinds 1980 danst zij met de Mark Morris Dance Group.

Ruth Davidson, a native New Yorker, began her serious dance training at the high School of Performing Arts where she was a recipient of the coveted Helen Tamiris Award. After attaining her B.F.A. from SUNY college at Purchase she began her professional career with the Hannah Kahn Dance Co. Ms. Davidson later joined the Don Redlich Dance Co. where she also had the honor of working with dance master Hanya Holm. She appears in *Hanya: Portrait of a Dance Pioneer*, a biographical film on the career of Ms. Holm. She has been with the Mark Morris Dance Group since 1980.

Tina Fehlandt

Tina Fehlandt a grandi à Wilmington, Delaware. Elle danse avec Mark Morris depuis 1980, et ceci est sa trente-quatrième production de Mark Morris. Elle a également exécuté des chorégraphies de M. Morris avec la Repertory Dance Company of Canada, la Concert Dance Company of Boston, la New York University Tisch School of Arts; elle l'a assisté dans son travail avec le Boston Ballet et l'American Ballet Theatre.

Tina Fehlandt groeide op in Wilmington, Delaware. Sinds 1980 danst ze met Mark Morris en dit is haar vierendertigste Morris-produktie. Ze heeft ook Mark Morris' werk ingestudeerd voor de Repertory Dance Company in Canada, de Concert Dance Company of Boston, de New York University Tisch School of the Arts, en werkte met hem samen bij de Boston Ballet en het American, Ballet Theatre.

Tina Fehlandt grew up in Wilmington, Delaware. She has danced with Mark Morris since 1980, and this is her 34th Morris production. She has also staged Mr. Morris' work on Repertory Dance Company of Canada, Concert Dance Company of Boston, New York University Tisch School of the Arts, and assisted him on his work with the Boston Ballet and American Ballet Theatre.

Peter Wing Healey

Peter Wing Healey a fréquenté le Haverford College et le Boston Conservatory of Music. Il a dansé avec Anna Sokolow, Daniel Lewis, Hannah Kahn et les Laura Dean Dancers and Musicians. En 1985, M. Healey fonda la Mesopotamian Opera Company. En 1989, son opéra *Jane Heir* a été produit au P.S. 122 à New York City, New Jersey. Il a travaillé pour la première fois avec Mark Morris dans le cadre d'un concert à Jersey City. Il l'a assisté à l'occasion de la production de *Nixon in China*, opéra de John Adams mis en scène par Peter Sellars; il dirige également les répétitions du White Oak Dance Project.

Peter Wing Healey studeerde aan het Haverford College en het Boston Conservatory of Music. Hij danste met Anna Sokolow, Daniel Lewis, Hannah Kahn en de Laura Dean Dancers and Musicians. In 1985 stichtte de Peter Wing Healey de Mesopotamian Opera Company. In 1989 werd zijn opera *Jane Heir* opgevoerd in P.S. 122 in New York City. Hij werkte voor het eerst samen met Mark Morris voor een opvoering in Jersey City, New Jersey. Hij werkte met hem samen voor de Peter Sellars-produktie van John Adams opera *Nixon in China* en is hoofdrepertitor voor het White Oak Dance Project.

Peter Wing Healey attended Haverford College and the Boston Conservatory of Music. He danced with Anna Sokolow, Daniel Lewis, Hannah Kahn and Laura Dean Dancers and Musicians. In 1985 Mr. Healey founded the Mesopotamian Opera Company. In 1989 his opera *Jane Heir* was produced at P.S. 122 in New York City. He first worked with Mark Morris in an early concert in Jersey City, New Jersey. He has assisted him on Peter Sellars' production of John Adams' opera *Nixon in China* and is the rehearsal director for the White Oak Dance Project.

Penny Hutchinson

C'est à Seattle, Washington, d'où elle est originaire, que Penny Hutchinson rencontra pour la première fois Mark Morris; elle dansa avec lui en 1971. Diplômée de la Juilliard School, elle se produit avec le Mark Morris Dance Group depuis la fondation de cette compagnie en 1980. En 1990, Mme Hutchinson a reçu le New York Dance and Performance Award (Bessie).

Penny Hutchinson is afkomstig uit Seattle, Washington, waar zij in 1971 voor het eerst Mark Morris ontmoette en met hem danste. Als afgestuurde van de Juilliard School heeft zij sinds de oprichting in 1980 met de Mark Morris Dance Group gedanst. Penny Hutchinson ontving in 1990 een New York Dance and Performance Award (Bessie).

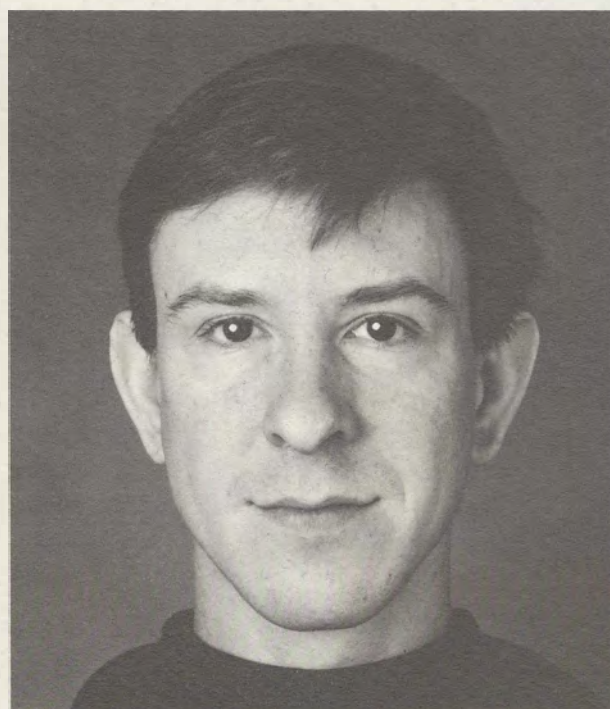
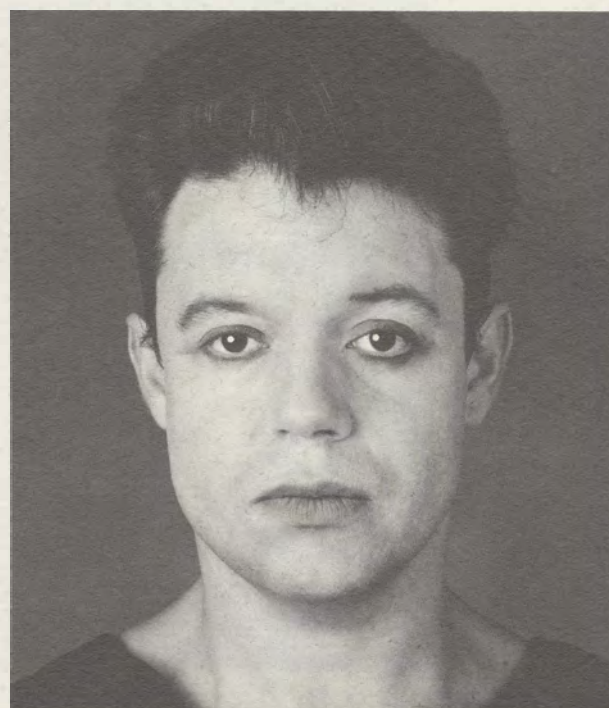
Penny Hutchinson is from Seattle, Washington where she first met and performed with Mark Morris in 1971. An alumnus of the Juilliard School, she has danced with the Mark Morris Dance Group since its inception in 1980. Ms. Hutchinson is the recipient of a 1990 New York Dance and Performance Award (Bessie).

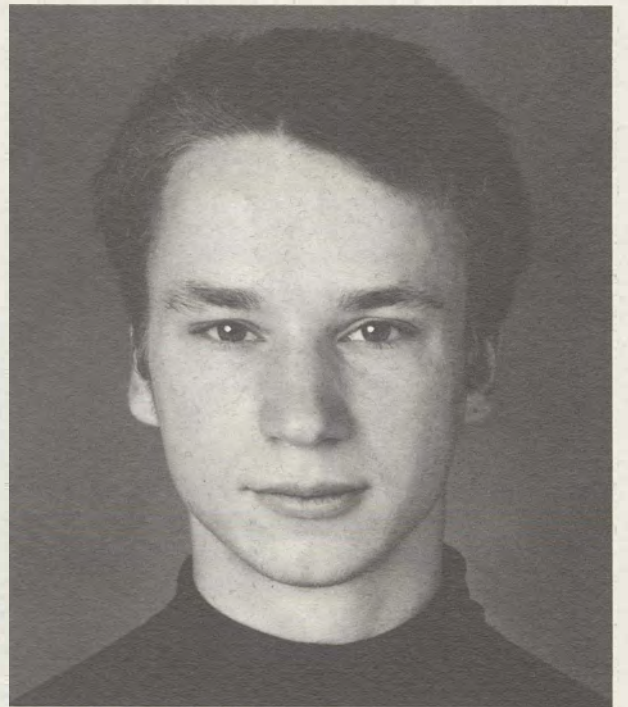
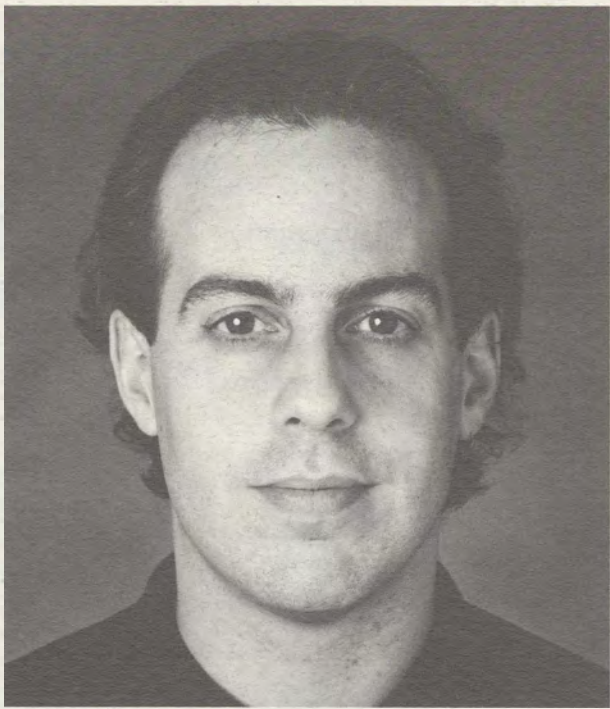
Dan Joyce

Né à Stuart en Virginie, Dan Joyce reçut sa première formation de danseur professionnel à la North Carolina School of the Arts où il fut diplômé en 1983 (Bachelor of Fine Arts). Pendant une saison, il se produisit avec le Maryland Dance Theater, puis il se joignit pendant quatre ans à la Concert Dance Company de Boston. C'est avec cette compagnie qu'il interpréta des chorégraphies de Merce Cunningham, de Murray Louis, de Laura Dean, de Kei Takei, de Mark Morris et de David Gordon entre autres. Il se joignit au Monnaie Dance Group en 1988.

Dan Joyce, geboren te Stuart in Virginia, kreeg zijn professionele dansopleiding aan de North Carolina School of Arts, waar hij in 1983 zijn Bachelor of Fine Arts behaalde. Hij danste een seizoen met het Maryland Dance Theater alvorens gedurende vier jaar lid te worden van de Concert Company of Boston. Met de Concert Dance Company voerde hij werk uit van ondermeer Merce Cunningham, Murray Louis, Laura Dean, Kei Takei, Mark Morris en David Gordon. Sinds 1988 danst hij met de Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Dan Joyce, from Stuart, Virginia, began his professional dance training at the North Carolina School of the Arts, where he received his Bachelor of Fine Arts degree in 1983. He danced for one season with the Maryland Dance Theater before joining Concert Dance Company of Boston for four years. With Concert Dance Company, he performed dances by Merce Cunningham, Murray Louis, Laura Dean, Kei Takei, Mark Morris and David Gordon, among others. He joined the Monnaie Dance Group in 1988.





Nathaniel Lee

Nathaniel Lee a dansé à New York avec Marta Renzi, Hilary Easton et bien d'autres encore. Il a entamé sa collaboration avec Mark Morris en 1989, à l'occasion de la production des *Nozze di Figaro* mises en scène par Peter Sellars. Il aimerait remercier sa famille et ses maîtres pour leur soutien constant.

Nathaniel Lee danste in New York met Marta Renzi, Hilary Easton, en vele anderen. Hij werkte voor het eerst met Mark Morris in 1989, voor de produktie *Le Nozze di Figaro*, in een regie van Peter Sellars. Hij dankt hierbij zijn familie en leeraars voor hun niet aflatende steun.

Nathaniel Lee has danced in New York with Marta Renzi, Hilary Easton, and many others. He first worked with Mark Morris in the 1989 production of *The Marriage of Figaro* directed by Peter Sellars. He would like to thank his family and teachers for their continued support.

Hans-Georg Lenhart

Hans-Georg Lenhart est né à Gelsenkirchen en Allemagne, et a étudié à la Folkwang Hochschule à Essen, en Allemagne, de 1985 à 1989. Il s'est produit récemment dans *L'Allegro, il Penseroso et il Moderato* et dans *Behemoth* de Mark Morris, ainsi que dans *Shoulder to Shoulder* de Joachim Schlömer.

Hans-Georg Lenhart is geboren in Gelsenkirchen, Duitsland en studeerde van 1985 tot 1989 aan de Folkwang Hochschule in Essen, Duitsland. Recent was hij te zien in Mark Morris' *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *Behemoth* en ook in Joachim Schlömers *Shoulder to Shoulder*.

Hans-Georg Lenhart, born in Gelsenkirchen, Germany, studied at the Folkwang Hochschule in Essen, Germany from 1985 until 1989. Recently he appeared in Mr. Morris' *Allegro, il Penseroso ed il Moderato* and *Behemoth* and also in Joachim Schlömer's *Shoulder to Shoulder*.

Olivia Maridjan-Koop

Olivia Maridjan-Koop est née à Bruxelles. Elle étudia pendant quatre ans à la Folkwang Hochschule en Allemagne. En octobre 1987, elle danse dans *Le sacre du printemps* auprès de Pina Bausch. Elle fait partie du Monnaie Dance Group/Mark Morris depuis septembre 1988.

Olivia Maridjan-Koop is geboren in Brussel. Zij studeerde vier jaar aan de Folkwang Hochschule in Duitsland. In oktober 1987 danste zij bij Pina Bausch in *Le Sacre du Printemps*. Zij is lid van de Monnaie Dance Group/Mark Morris sinds september 1988.

Olivia Maridjan-Koop was born in Brussels. She studied for 4 years at the Folkwang Hochschule in Germany. In October '87 she danced with Pina Bausch in her *Sacre du Printemps*. She has danced with Mark Morris since September '88.

Clarice Marshall

Clarice Marshall naquit en Californie et fut élevée au Texas. Elle s'installa à New York pour étudier la danse à l'Université de New York. Elle a notamment participé à l'exécution des chorégraphies de Rosalind Newman et de Ruby Shang; et elle a participé aux productions du Wooster Group et de Mabou Mines. Ses propres chorégraphies ont été portées à la scène aux Etats-Unis et en Europe. Elle a été filmée pour le Public Broadcasting System *Alive from Off Center*. Elle passa plusieurs années à la faculté de la New York University Tisch School of the Arts.

Clarice Marshall is geboren in Californië en groeide op in Texas. Zij vestigde zich in New York en studeerde dans aan de New York University. Zij danste onder meer werk van Rosalind Newman en Ruby Shang en trad op in werk van de Wooster Group en van Mabou Mines. Haar eigen werk werd in de Verenigde Staten en Europa opgevoerd en werd voor het Public Broadcasting System *Alive from Off Center* gefilmd. Zij bezocht gedurende vele jaren de New York University Tisch School of the Arts.

Clarice Marshall was born in California and grew up in Texas. She moved to New York to study dance at New York University. She has danced in the work of Rosalind Newman, Ruby Shang, among others and acted in the work of the Wooster Group and Mabou Mines. Her own work has been performed in the U.S. and Europe and filmed for Public Broadcasting System's *Alive from Off Center*. She was on the faculty of New York University Tisch School of the Arts for many years.

Erin Mathiessen

Erin Matthiessen est danseur, chorégraphe et enseignant. Il s'est produit avec le Monnaie Dance Group, la Lucinda Childs Dance Company, les Laura Dean Dancers and Musicians, la Margaret Jenkins Dance Company, le Scottish Ballet et les Children of Light. De 1984 à 1988, il fut membre de la Faculté de Danse à l'Université de Washington, Seattle. Son oeuvre chorégraphique a été exécutée en Ecosse, à travers les Etats-Unis et à l'Opéra National de Belgique. Il a également travaillé comme serveur, chanteur de folksongs, poète, vendeur et professeur de méditation transcendente.

Erin Matthiessen is performer, choreograaf en docent. Hij heeft opgetreden met de Mark Morris Dance Group, de Lucinda Childs Dance Company, de Laura Dean Dancers and Musicians, de Margaret Jenkins Dance Company, het Scottish Ballet en the Children of the Light. Van 1984 tot 1988 was hij lid van de Dance Faculty aan de University of Washington te Seattle. Zijn choreografieën werden opgevoerd in Schotland, doorheen de Verenigde Staten en in de Munt te Brussel. Hij heeft ook gewerkt als ober, folkzanger, dichter, verkoopsbediende en leraar in de Transcendentale Meditatie.

Erin Matthiessen is a performer, choreographer, and teacher. He has performed with the Mark Morris Dance Group, Lucinda Childs Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, Margaret Jenkins Dance Company, the Scottish Ballet, and The Children of Light. From 1984 - 1988 he was a member of the Dance Faculty at the University of Washington, Seattle. His choreography has been performed in Scotland, throughout the United States, and at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels. He has also worked as a waiter, a folksinger, a poet, a sales clerk and a teacher of Transcendental Meditation.

Jon Mensinger

Jon Mensinger dansa pour la première fois avec le Mark Morris Dance Group en 1982. Parmi ses premières expériences sur scène figurent nombre de productions théâtrales communautaires, the American Dance Machine, Maggie Patton's Dancentral, Jim Self et Douglas Dunn. Il étudia à la Ohio State University, à la New York University, avec Jocelyn Lorenz et auprès de Merce Cunningham.

Jon Mensinger danste voor het eerst met de Mark Morris Dance Group in 1982. Zijn voorgaande engagementen omvatten talrijke theaterproducties en dansopvoeringen met o.a. The American Dance Machine, Maggie Patton's Dancentral, Jim Self en Douglas Dunn. Hij studeerde aan de Ohio State University en de New York University en volgde ook lessen bij Jocelyn Lorenz en Merce Cunningham.

Jon Mensinger first danced with the Mark Morris Dance Group in 1982. His previous performing experiences include numerous community theater productions, The American Dance Machine, Maggie Patton's Dancentral, Jim Self and Douglas Dunn. He studied at Ohio State University and New York University and with Jocelyn Lorenz and Merce Cunningham.

Marianne Moore

Née à Chapel Hill, en Caroline du Nord, Marianne Moore est née en 1971. Elle étudia la danse à la North Carolina School of the Arts, au London Contemporary Dance Theatre, au Jacob's Pillow et à l'American Dance Festival. En 1990, elle dansa pour Murray Spalding à New York, ainsi que *Lavory in Corso* en Italie.

Marianne Moore is geboren in Chapel Hill, North Carolina. Ze studeerde dans aan de North Carolina School of the Arts, het London Contemporary Dance Theatre, het Jacob's Pillow en American Dance Festival. In 1990 danste ze voor Murray Spalding in New York en *Lavori in Corso* in Italië.

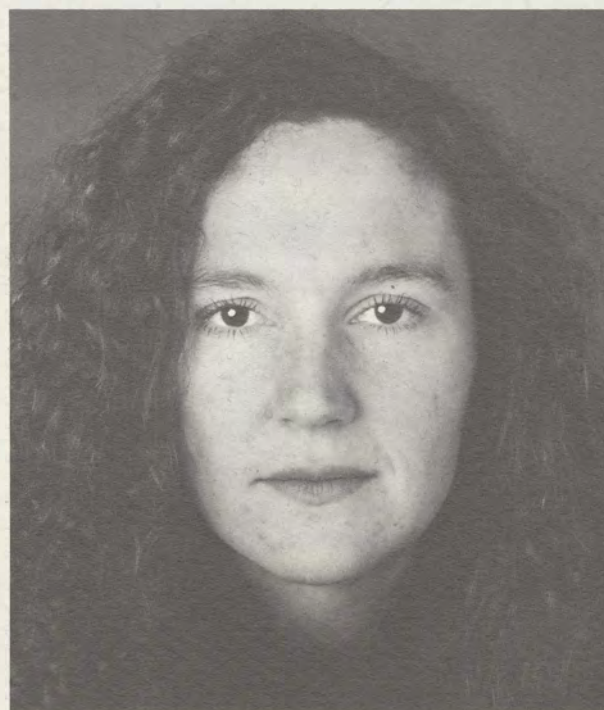
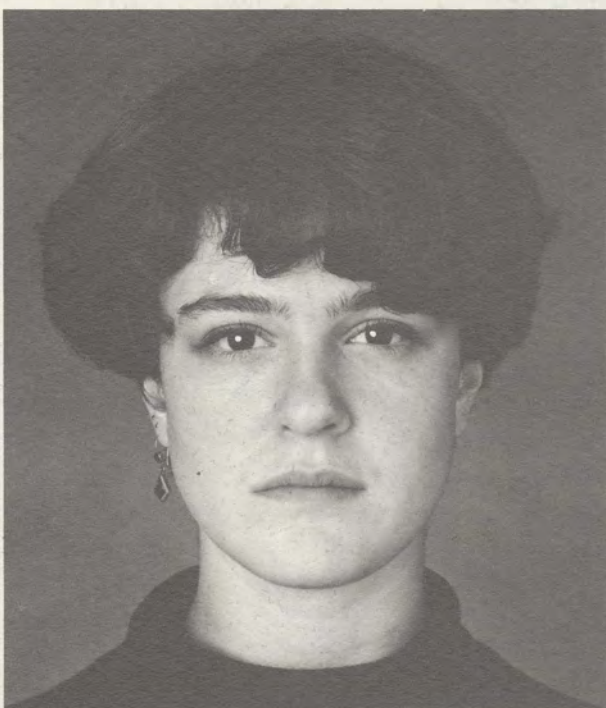
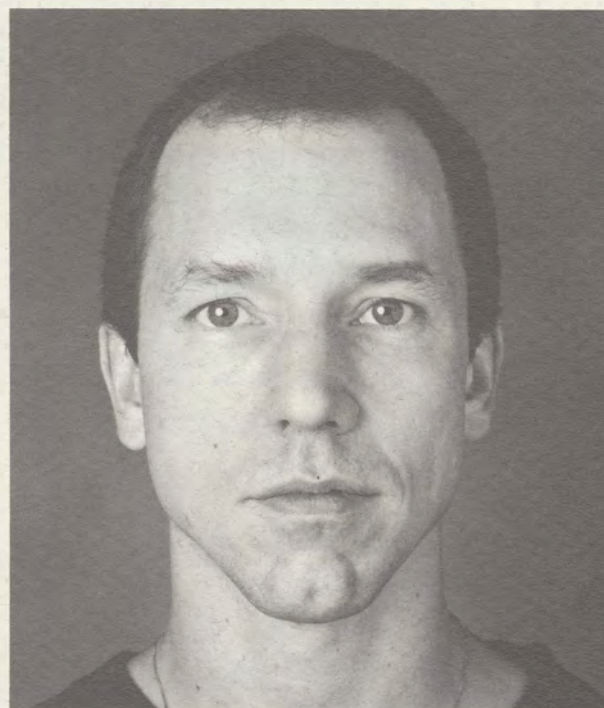
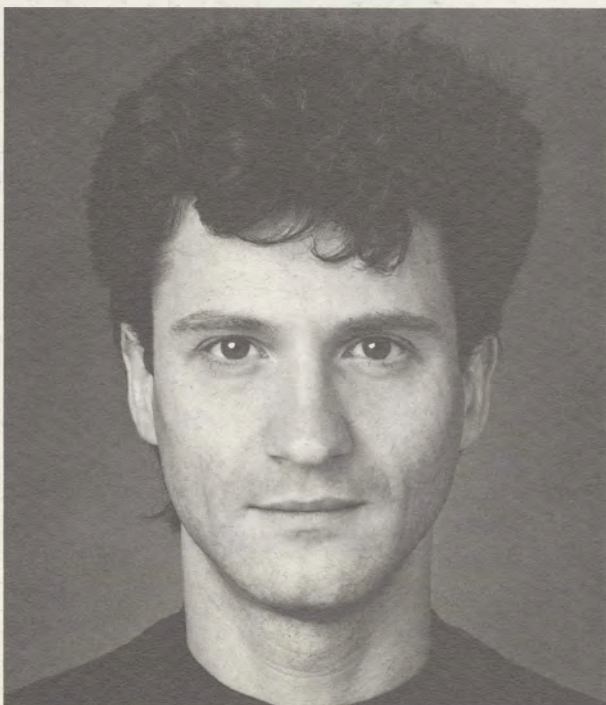
Marianne Moore of Chapel Hill, North Carolina was born in 1971. She studied dance at the North Carolina School of the Arts, London Contemporary Dance Theatre, Jacob's Pillow and the American Dance Festival. In 1990 she danced for Murray Spalding in New York and *Lavori in Corso* in Italy.

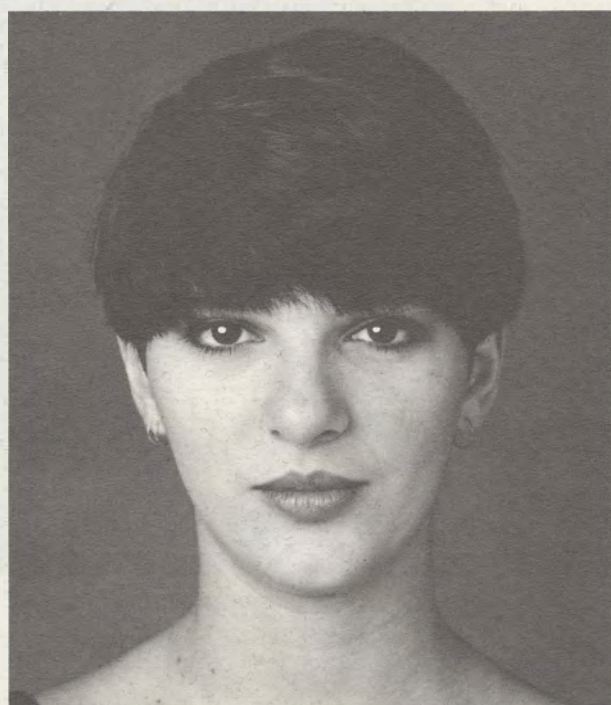
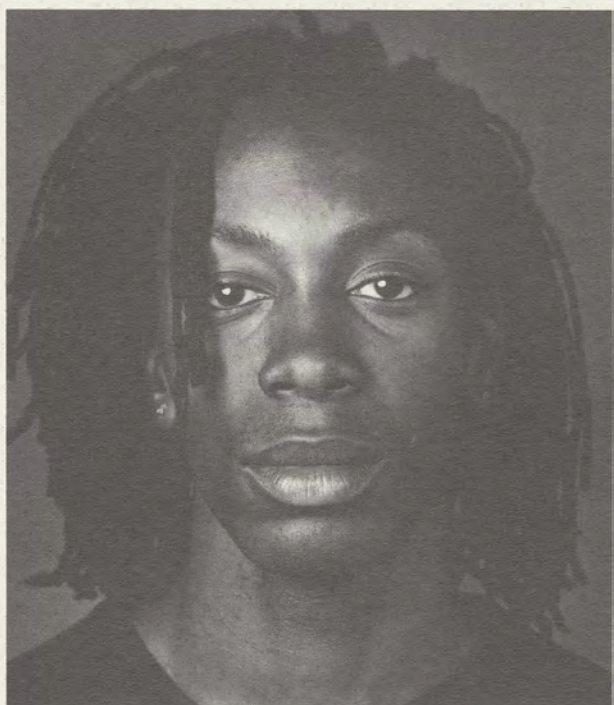
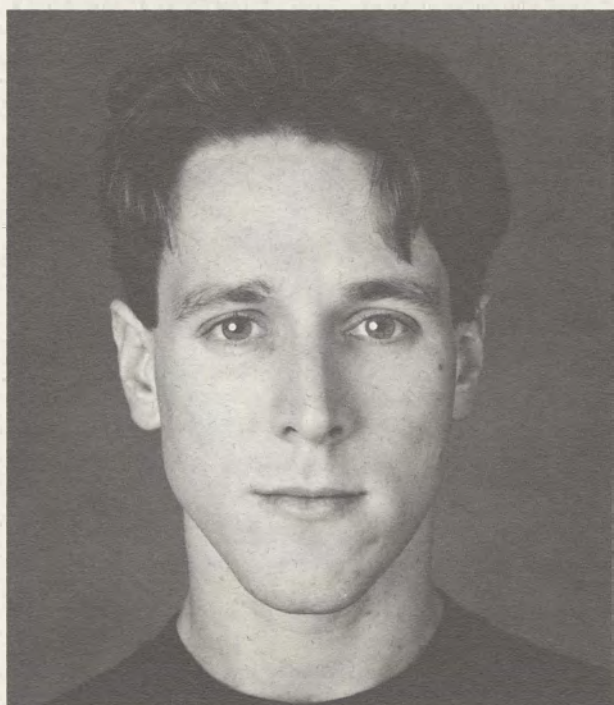
Rachel Murray

Rachel Murray s'est produite à Honolulu, Hawaï, avec la Betty Jones Dance We Dance Co., ainsi que dans Harry de Senta Driver à New York City.

Rachel Murray heeft met de Betty Jones' Dances We Dance Co in Honolulu, Hawaï en in Senta Driver's Harry in New York City gedanst.

Rachel Murray has danced with Betty Jones' Dances We Dance Co. in Honolulu, Hawaii and Senta Driver's Harry in New York City.





Mark Nimkoff

Mark Nimkoff s'est produit dans *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* ainsi dans des chorégraphies de Sally Silvers et de Peter Healey.

Mark Nimkoff was te zien in Mark Morris' *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* en in dansopvoeringen van Sally Silvers en Peter Healey.

Mark Nimkoff has performed in Mark Morris' *L'Allegro, Il Penseroso ed il Moderato* and in dances by Sally Silvers and Peter Healey.

June Omura

June Omura naquit à Manhattan mais commença ses études de danse à l'Université d'Alabama à Birmingham. Elle retourna à New York pour étudier au Barnard College où, en 1986, elle obtint son diplôme de licence pour la danse et les lettres anglaises. Avant de rejoindre, en 1988, Mark Morris à Bruxelles, elle étudia auprès de Cindi Green à New York, et elle se produisit dans les compagnies de Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey et Hannah Kahn.

June Omura werd geboren in Manhattan maar kreeg haar eerste dansopleiding aan de University of Alabama in Birmingham. Zij keerde naar New York terug en studeerde aan het Barnard College waar zij in 1986 met onderscheiding een diploma in Dans en Engels behaalde. Vóór zij in Brussel bij Mark Morris kwam, studeerde zij in 1988 met Cindi Green in New York en danste in de gezelschappen van Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey and Hannah Kahn.

June Omura was born in Manhattan but received her early dance training at the University of Alabama in Birmingham. She returned to New York to attend Barnard College, graduating in 1986 with a degree in Dance and English. Before joining Mark Morris in Brussels in 1988, she studied with Cindi Green in New York and performed in the companies of Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey and Hannah Kahn.

Kraig Patterson

Né à Trenton, New Jersey, Kraig Patterson fut attiré par la danse au cours de ses études supérieures, lorsqu'il eut l'occasion de participer aux revues musicales sous la direction de la famille Bryan. Il étudia à la Juilliard School où il se vit décerner son B.F.A. en 1986. Il entama sa collaboration avec le Dance Group en 1987.

Kraig Patterson afkomstig uit Trenton, New Jersey begon zijn danscarrière met optredens in musicals aan de universiteit onder de leiding van de familie Bryan. Hij studeerde aan de Juilliard School waar hij in 1986 het diploma van Bachelor of Fine Arts behaalde; sinds 1987 danst hij met de Dance Group.

Kraig Patterson of Trenton, New Jersey was inspired to dance in high school musicals under the direction of the Bryan family. He studied at the Juilliard School where he received his B.F.A. in 1986; he began working with the Dance Group in 1987.

Mireille Radwan-Dana

Née à Beyrouth, Mireille Radwan-Dana fut élevée à Rome, en Italie, où elle suivit les cours de Terescora de 1978 à 1986. Elle s'installa ensuite à Bruxelles pour y poursuivre sa formation à l'école Mudra de 1986 à 1988.

Mireille Radwan-Dana is geboren in Beiroet maar groeide op in Rome waar zij van 1978 tot 1986 aan de Terescora-school les volgde. Daarna vestigde zij zich te Brussel waar zij van 1986 tot 1988 de Mudra-school bezocht.

Mireille Radwan-Dana was born in Beirut, but grew up in Rome, Italy where she attended Tersecora from 1978-1986. She then moved to Brussels to attend the Mudra School from 1986-1988.

Gene Reddick

Gene Reddick est originaire de Seattle, Washington, où elle étudia au Cornish College of the Arts ainsi qu'auprès de Kitty Daniels, Terry Grizzell et Erin Matthiessen. Il s'est produit avec le Radost Folk Dance Ensemble, Wade Madsen et la Pat Graney Company.

Gene Reddick is afkomstig van Seattle, Washington waar hij studeerde aan het Cornish College of the Arts en met Kitty Daniels, Terry Grizzell en Erin Matthiessen. Hij heeft gedanst met the Radost Folk Dance Ensemble, Wade Madsen en de Pat Graney Company.

Gene Reddick is from Seattle, Washington where he studied at Cornish College of the Arts and with Kitty Daniels, Terry Grizzell and Erin Matthiessen. He has performed with the Radost Folk Dance Ensemble, Wade Madsen, and the Pat Graney Company.

Guillermo Resto

Guillermo Resto est titulaire du New York Dance and Performance "Bessie" Award et danse avec Mark Morris depuis 1983.

Guillermo Resto, behaalde een New York Dance and Performance "Bessie" Award en danst sinds 1983 met Mark Morris.

Guillermo Resto, recipient of a New York Dance and Performance Award (Bessie) has danced with Mark Morris since 1983.

Keith Sabado

Né à Seattle, Keith Sabado danse depuis 1984 avec le Mark Morris/Dance Group. Auparavant déjà il s'était produit à New York City avec le compagnies de Pauline Koner, de Hannah Kahn, de Jim Self et de Rosalind Newman. En 1988 il se vit octroyer le New York Dance and Performance "Bessie" Award.

Keith Sabado, geboren in Seattle, danst sinds 1984 met de Mark Morris Dance Group en trad voordien in New York City op met de gezelschappen van Pauline Koner, Hannah Kahn, Jim Self en Rosalind Newman. In 1988 ontving hij de New York Dance and Performance "Bessie" Award.

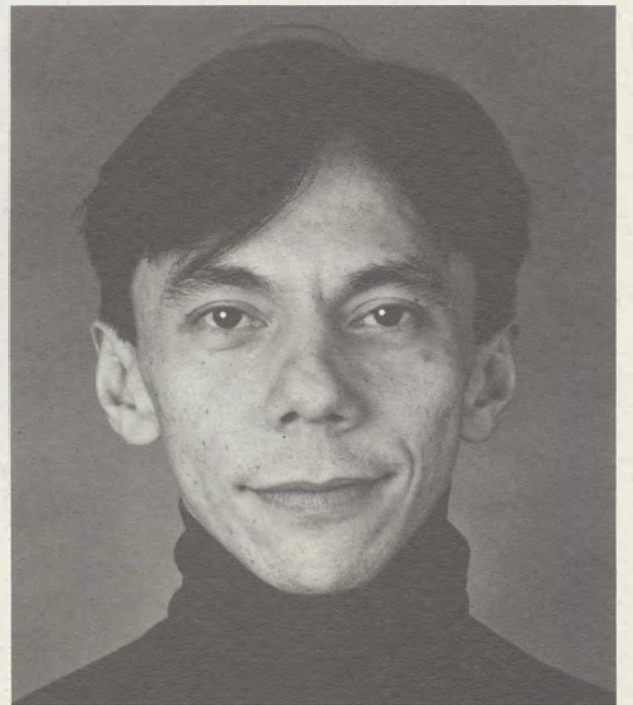
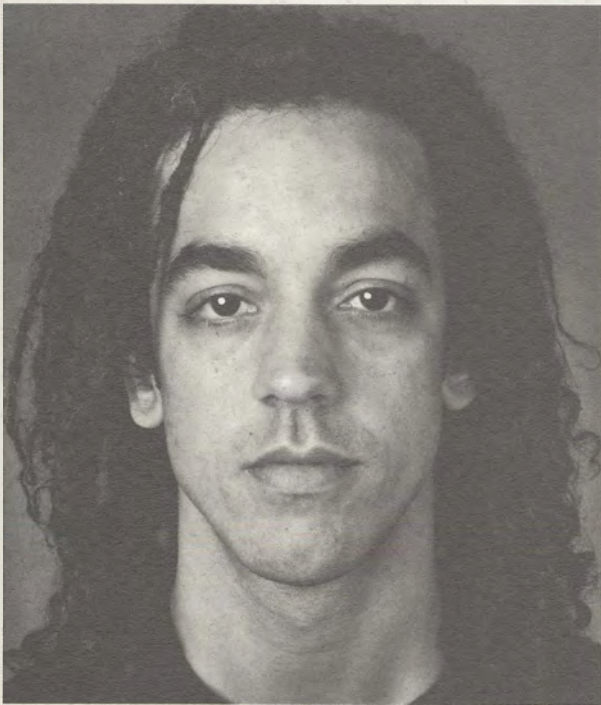
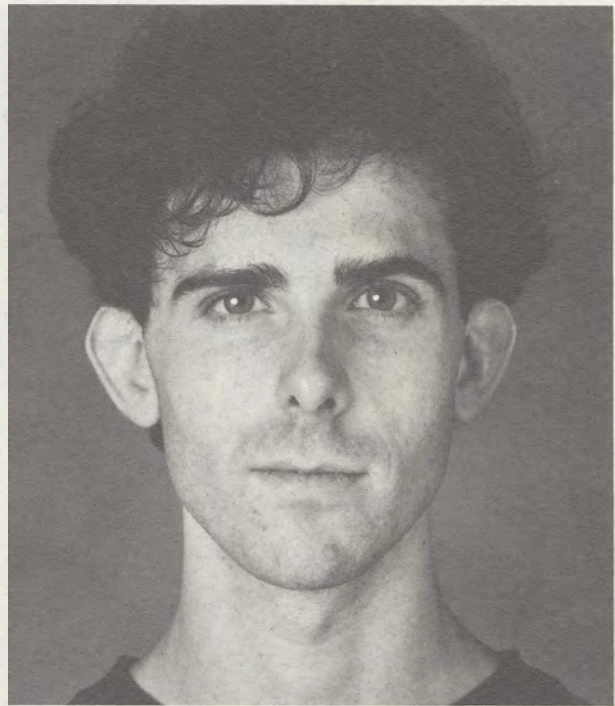
Keith Sabado, born in Seattle, has danced with the Mark Morris Dance Group since 1984 and previously performed in New York City with the companies of Pauline Koner, Hannah Kahn, Jim Self and Rosalind Newman. He is the recipient of a 1988 New York Dance and Performance "Bessie" Award.

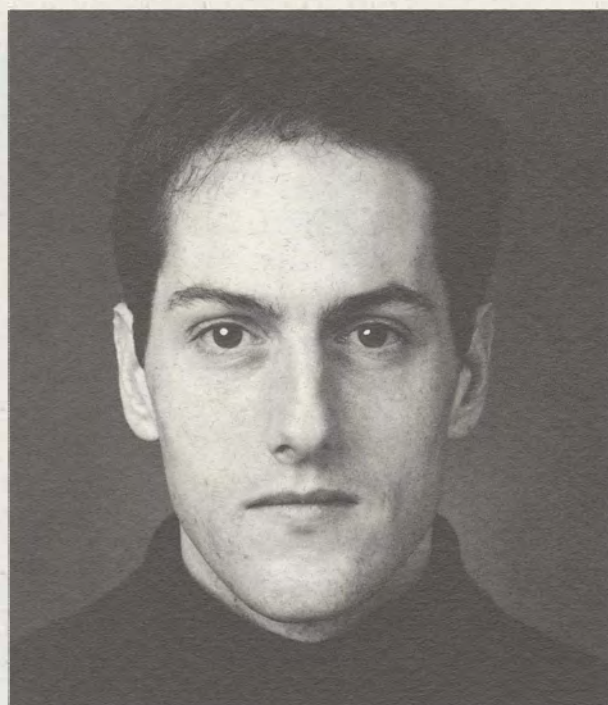
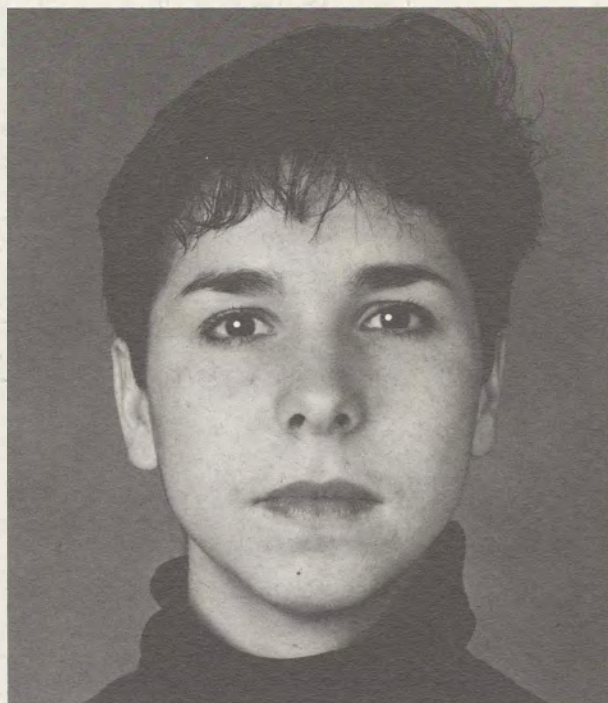
Joachim Schlömer

Joachim Schlömer est né et fut élevé en Allemagne. De 1984 à 1988, il étudia à la Folkwang School et se produisit dans *Le sacre du printemps* de Pina Bausch en tournée avec le Tanz Theater de Wuppertal. Depuis 1984, sa chorégraphie a été présentée à travers l'Europe. Il est membre du Monnaie Dance Group/Mark Morris depuis 1988.

Joachim Schlömer werd geboren en liep school in Duitsland. Van 1984-88 studeerde hij aan de Folkwang Schule en danste in *Le Sacre du Printemps* op een rondreis met het Wuppertaler Tanz Theater. Sinds 1984 worden zijn choreografieën overal in Europa opgevoerd. Hij is lid van de Monnaie Dance Group/Mark Morris sinds 1988.

Joachim Schlömer was born and educated in Germany. From 1984-88 he studied at the Folkwang School, and performed Pina Bausch's *Le Sacre du Printemps* on tour with the Wuppertaler Tanz Theater. Since 1984 his choreography has been presented throughout Europe. He has been a member of the Monnaie Dance Group/Mark Morris since 1988.





Amy Schwartz

Amy Schwartz grandit à Atlanta, en Georgie, et étudia à la Brown University où elle obtint son B.A. en histoire. Elle a dansé avec les Laura Dean Dancers and Musicians, avec Bill T. Jones/Arnie Zane and Company ainsi qu'avec la Joyce Trisler Danscompany. Elle est ravie de danser avec Mark Morris à Bruxelles.

Amy Schwartz groeide op in Atlanta, Georgia en behaalde haar diploma in geschiedenis (Bachelor of Arts) aan de Brown University. Ze danste met de Laura Dean Dancers and Musicians, Bill T. Jones/Arnie Zane and Company en de Joyce Trisler Danscompany. Ze is zeer tevreden in Brussel met Mark Morris te kunnen werken.

Amy Schwartz grew up in Atlanta, Georgia and graduated from Brown University with a B.A. in History. She has danced with Laura Dean Dancers and Musicians, Bill T. Jones/Arnie Zane and Company and the Joyce Trisler Danscompany. She is thrilled to be in Brussels working with Mark Morris.

Jordana Toback

Jordana Toback naquit et fut élevée à Los Angeles, Californie, où elle étudia avec Sallie Whelan et Bella Lewitzky. En mai 1990, elle obtint son diplôme à la New York University Tisch School of the Arts où elle étudia auprès de Larry Rhodes, Milton Meyers et Christine Wright, et où elle se produisit dans des oeuvres de Deborah Jowitt et Jennifer Sargent.

Jordana Toback werd geboren en groeide op in Los Angeles, Californië waar ze studeerde met Sallie Whelan en Bella Lewitzky. In mei 1990 behaalde ze haar diploma aan de New York University Tisch School of the Arts waar ze studeerde met Larry Rhodes, Milton Meyers en Christine Wright. Ze was te zien in werk van Deborah Jowitt en Jennifer Sargent.

Jordana Toback was born and raised in Los Angeles, California where she studied with Sallie Whelan and Bella Lewitzky. In May, 1990 she graduated from New York University Tisch School of the Arts where she studied with Larry Rhodes, Milton Meyers and Christine Wright, and performed in the works of Deborah Jowitt and Jennifer Sargent.

William Wagner

William Wagner est originaire de Larchmont, New York. Il étudia à l'école de danse Martha Graham. En 1986, il obtint sa licence en littérature à la State University of New York at Purchase. Monsieur Wagner s'est produit avec le Martha Graham Ensemble, Judith Gary and Dancers, la compagnie de danse Anthony Morgan; il incarna Hung Ch'ang-ch'ing dans la production de *Nixon in China* en 1988 pour le festival d'Edimbourg. Il aimerait remercier tout particulièrement Philippe Claes.

William Wagner is afkomstig uit Larchmont, New York. Hij studeerde aan de Martha Graham School of Dance. In 1986 was hij "Honors Graduate in Literature" aan de State University of New York te Purchase. William Wagner heeft opgetreden met het Martha Graham Ensemble, Judith Gary and dancers, de Antony Morgan Dance Company en in de rol van Hung Ch'ang-ch'ing in de Edinburgh Festival-produktie *Nixon in China* (1988). Hij wil zijn speciale dank betuigen aan Philippe Claes.

William Wagner is from Larchmont, New York. He studied at the Martha Graham School of Dance. He is a 1986 honors graduate in Literature from the State University of New York at Purchase. Mr. Wagner has performed with the Martha Graham Ensemble, Judith Gary and Dancers, the Anthony Morgan Dance Company and in the role of Hung Ch'ang-ch'ing in the 1988 Edinburgh Festival Production of *Nixon in China*. He would like to express special thanks to Philippe Claes.

Jean-Guillaume Weis

Né à Luxembourg, Jean-Guillaume Weis a étudié la danse classique et moderne au Conservatoire de Luxembourg. Il a poursuivi ses études à l'Ecole de Ballet contemporain de Bruxelles. Il a dansé deux ans avec cette compagnie. Il se joignit au Monnaie Dance Group/Mark Morris en 1988.

Jean-Guillaume Weis is geboren in Luxemburg waar hij klassieke en moderne dans studeerde. Vervolgens zette hij zijn studies voort aan de school van het Ballet Contemporain de Bruxelles. Met dit gezelschap danste hij gedurende twee jaar. In 1988 werd hij geëngageerd bij de Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Jean-Guillaume Weis was born in Luxembourg where he studied classical and modern dance. He then continued his studies at the school of the Ballet Contemporain de Bruxelles. He danced with this company for two years. In 1988 he joined the Monnaie Dance Group/Mark Morris.

Teri Weksler

Teri Weksler naquit à Baltimore et est diplômé de la Juilliard School of Music. Elle dansa avec la compagnie de Daniel Lewis, avec celle d'Hannah Kahn, ainsi qu'avec Jim Self. Elle se produisit dans la scène romaine de la production de Robert Wilson: *The Civil Wars*; ainsi que dans *Beehive*, un film de Jim Self et de Frank Moore. Teri Weksler se vit attribuer le New York Dance and Performance Award (Bessie).

Teri Weksler is geboren in Baltimore en gradueerde aan de Juilliard School of Music. Zij danste met het Daniel Lewis Repertory, Hannah Kahn Dance Company en Jim Self. Zij trad op in het gedeelte *Rome* van *The Civil Wars* van Robert Wilson en in de film *Beehive* van Jim Self en Frank Moore. Teri Weksler ontving de New York Dance and Performance "Bessie" Award.

Teri Weksler was born in Baltimore and graduated from the Juilliard School of Music. She danced with Daniel Lewis Repertory, Hannah Kahn Dance Company and Jim Self. She appeared in the Rome section of Robert Wilson's *The Civil Wars* and in Jim Self and Frank Moore's film *Beehive*. Ms Weksler is a recipient of a New York Dance and Performance Award (Bessie).

Holly Williams

Holly Williams a rejoint Mark Morris à Bruxelles; elle avait déjà dansé précédemment avec le groupe en 1981/82. Elle s'est également produite avec la Limon Company et les Laura Dean Dancers and Musicians. Elle est diplômée cum laude du Barnard College à New York. Conjointement avec son époux, elle a récemment signé une histoire de la ville de Dallas, au Texas, où vit le couple.

Holly Williams kreeg een vast contract bij de Monnaie Dance Group in Brussel maar had in 1981-82 reeds met deze groep gedanst. Zij heeft ook met de Limon Company en met de Laura Dean Dancers and Musicians gewerkt en slaagde cum laude aan het Barnard College te New York. Samen met haar man schreef ze recent een geschiedenisboek over Dallas, Texas, hun woonplaats.

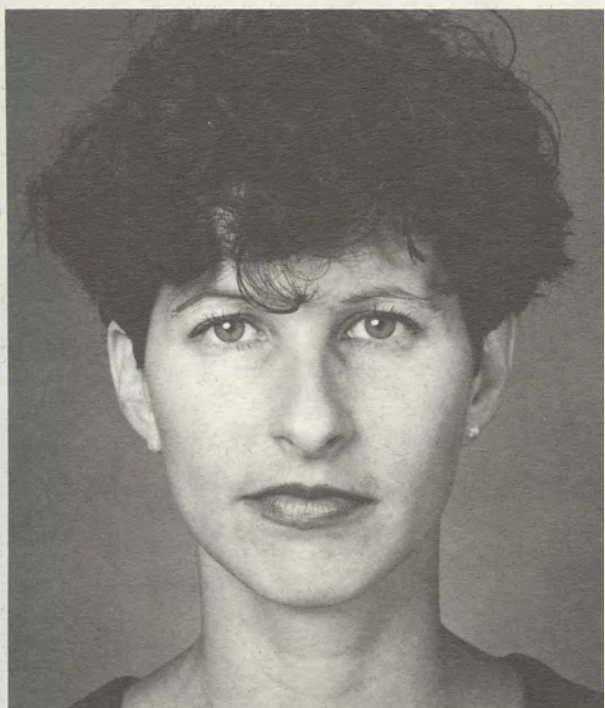
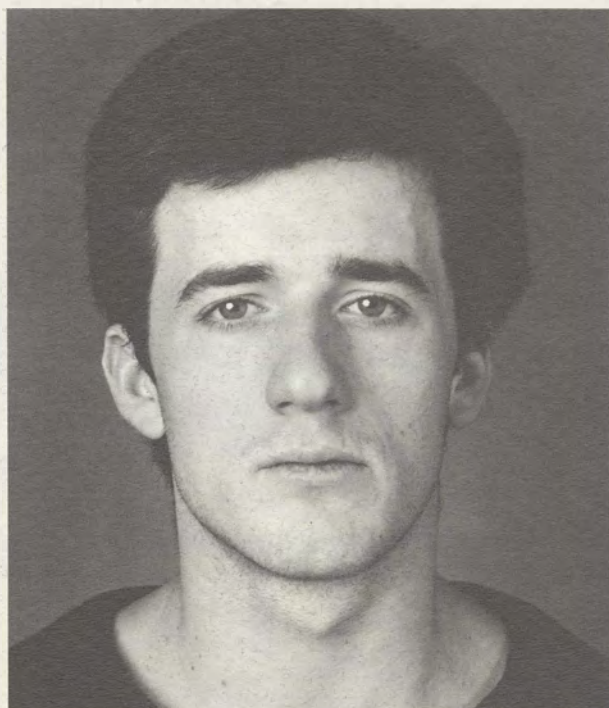
Holly Williams rejoined Mark Morris's company in Brussels; she previously danced with the group in 1981-82. She also has danced with the Limon Company and Laura Dean Dancers and Musicians and is a cum laude graduate of Barnard College in New York. She and her husband recently co-authored a history of Dallas, Texas, where they live.

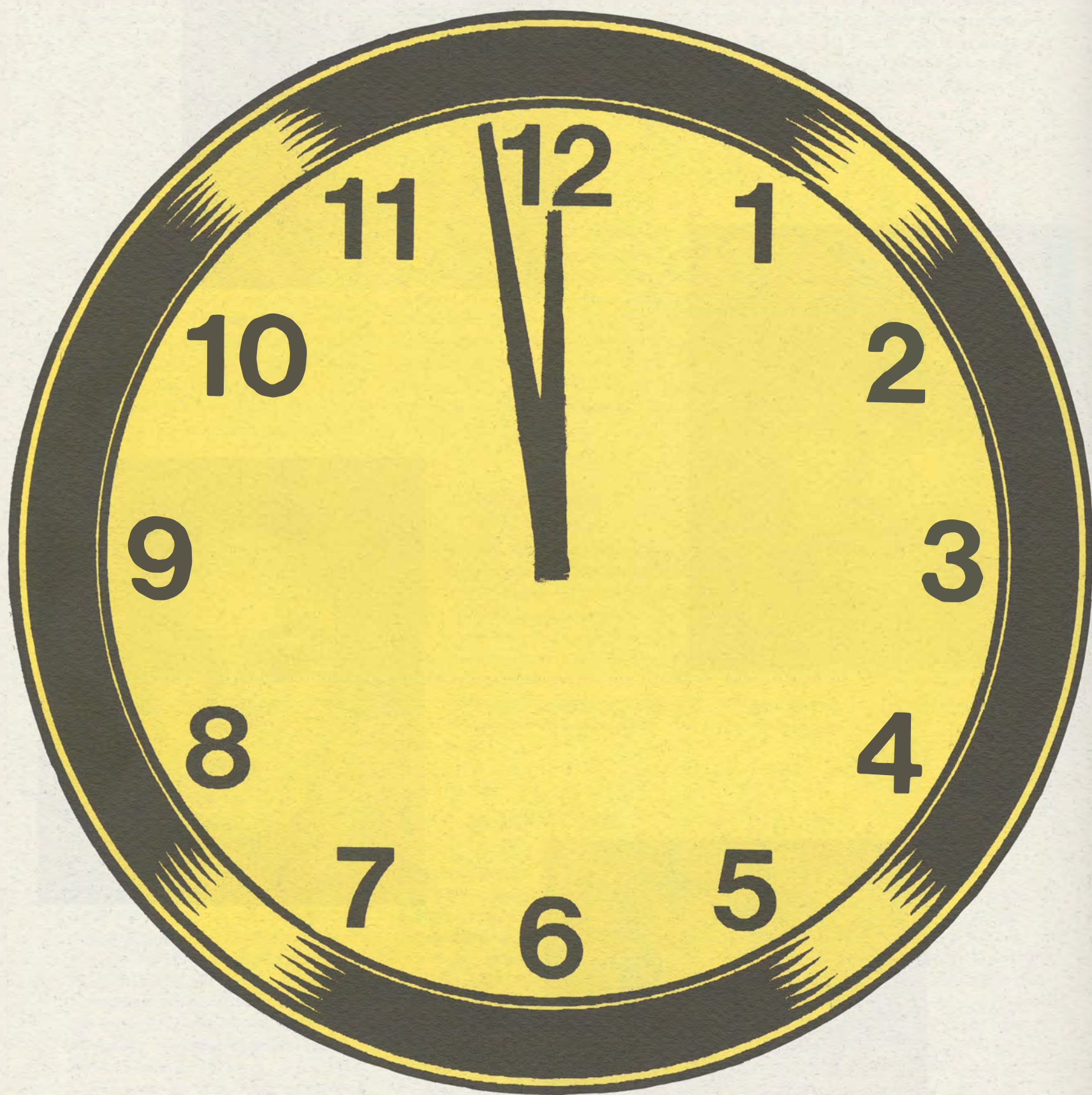
Megan Williams

Megan Williams naquit en Californie du Sud. Elle s'installa ultérieurement à Toronto, au Canada, où elle commença ses études de danse. En 1984, elle obtint son diplôme de B.F.A. à la Juilliard School de New York, où elle était boursière de la José Limon Memorial Scholarship et de la Rockettes Alumnae Award. Depuis lors, elle a dansé avec les compagnies Ohad Naharin, Glenn/Lund/Dance, Mark Haim and Dancers. Elle s'est jointe au Monnaie Dance Group/Mark Morris en septembre 1988. Ces prestations sont dédiées à la mémoire de Joanna.

Megan Williams is geboren in Zuid-Californië en verhuisde later naar Toronto, Canada, waar zij haar danstraining begon. Zij studeerde af als Bachelor of Fine Arts aan de Juilliard School te New York en kreeg in 1984 de José Limon Memorial Scholarship en de Rockettes Alumnae Award. Sindsdien heeft zij gedanst met de Ohad Naharin Dance Company, Glenn/Lund/Dance en Mark Haim and Dancers. In september 1988 werd zij geëngageerd bij de Monnaie Dance Group/Mark Morris. Deze voorstellingen zijn opgedragen aan Joanna, in liefdevolle herinnering.

Megan Williams was born in Southern California and later moved to Toronto, Canada where she began her dance training. She graduated with a B.F.A. from the Juilliard School, New York, in 1984 where she was the recipient of the José Limon Memorial Scholarship and the Rockettes Alumnae Award. Since then she has danced with Ohad Naharin Dance Company, Glenn/Lund/Dance and Mark Haim and Dancers. She joined the Monnaie Dance Group/Mark Morris in September, 1988. These performances are dedicated to Joanna, in loving memory.





PERSONNEL DU MONNAIE DANCE GROUP/
PERSONEEL VAN DE MONNAIE DANCE GROUP:

Directeur technique/Technisch directeur:
Johan Henckens
Régie générale/Algemene Inspiciëntie: Francky Arras
Régisseur technique/Technisch inspiciënt:
François De Carpentries
Chef éclairagiste/Hoofd van de belichting: Philippe Geerts
Assistant/Assistent: Dominique Sournac
Responsable habillage/Verantwoordelijke kleding:
Silvia Hock
Régie du son/Geluidsregie: Patrice Blancke
Pianiste: Linda Dowdell
Massage: Tineke Klumper
Assistant administratif/Administratief assistent:
Tom Geyer
Secrétaire/Secretaresse: Marina Pint

PERSONNEL DE LA MONNAIE/
PERSONEEL VAN DE MUNT:

Assistant chef des chœurs/Assistent koorleider:
Guido Vermandere
Chef de chant chœurs/Koorrepetitor: Merion Powell
Assistants techniques/Technische assistenten:
Guy Belotte, Georges Gryka
Régisseur en chef et chef de la figuration/
Chef inspiciënt en hoofd van de figuratie:
André Géhéniau
Chef éclairage/Hoofd van de belichting:
Robert Brasseur,
assisté de/bijgestaan door: Gilbert Liénard
Chef de plateau/Toneelmeester: Dirk Loomans
Sous-chef machinistes/Sous-chef machinisten:
Christian Van Haute
Chef accessoiriste/Hoofdrekwisiteur:
Jean-Jacques Vranckx
Régie du son/Geluidsregie:
Pierre Verschelden, Daniel Vandevandel

Chef des ateliers de décor/Hoofd van het dekoratelier: Raymond Van Haelen - Chef menuisier/Hoofdschrijnwerker: Joseph De Boeck - Chef serrurier/Hoofd smeedwerk: Jean-Pierre Capel - Bureau de dessin/Tekenbureau: Marc Geens - Directeur des ateliers de costumes/Directeur van de kostuumateliers: Robby Duiveman, assisté par Karin Gottschalk (Bruxelles) et Susan Ruddie (New York)/bijgestaan door Karin Gottschalk (Brussel) en Susan Ruddie (New York) - Teintures/Verven: Liliane Abrahams - Décors réalisés dans les ateliers de l'Opéra National et de Michel MANDOUX (Bruxelles)/Decors vervaardigd in de ateliers van de Nationale Opera en Michel MANDOUX (Brussel) - Costumes réalisés par/Kostuums vervaardigd bij: EURO-CO (New York), VINCENT COSTUMES (New York), Martin ADAMS (England) et/en Ann MASKREY (England).

Remerciements sincères à tous les danseurs pour leur improvisation inspirée, leur travail acharné et leurs bonnes performances.
Oprechte dank aan alle dansers voor hun geïnspireerde improvisatie, het harde werk en hun uitstekend dansen.
Sincerest thanks to all the dancers for their inspired improvisation, hard work and good dancing.

Monnaie Dance Group/Mark Morris expriment leur gratitude envers Maxine Morris et dieu.
Monnaie Dance Group/Mark Morris betuigen hun dank aan Maxine Morris en aan god.
Monnaie Dance Group/Mark Morris gives thanks to Maxine Morris and god.

ILLUSTRATIONS/ILLUSTRATIES

Projets de décors/Decorontwerpen: Charles Burns, Adrienne Lobel

Dessins de costumes/Kostuumontwerpen: Martin Pakledinaz

Portraits/Portretfoto's: Pierre Radisic

TRADUCTIONS/VERTALINGEN: Mark Coppey - Evelyne Snycer

Conception graphique/Ontwerp: Marten Jongema

Coordination/Coördinatie: Yannick Vermeirsch

Impression/Druk: Impresor

D - 1991 - 5974-1

